

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 16 giugno 2020



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aoste, le 16 juin 2020

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

#### AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

#### AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

#### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2

#### PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3

#### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2

#### DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... 3

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Comune di FONTAINEMORE. Statuto.**  
pag. 3

**Commune de FONTAINEMORE. Statuts.**  
page 3

**Comune di PERLOZ. Statuto comunale.**  
**Approvato ai sensi della legge regionale 7 dicembre 1998,  
n. 54.**  
pag. 28

**Commune de PERLOZ. Statuts.**  
**Approuvés au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre  
1998.**  
page 28

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Statuto.**  
**Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 2  
del 29 gennaio 2002. In vigore dal 20 giugno 2002. Modi-  
ficato con deliberazioni di Consiglio comunale: n. 34 del  
31.07.2002, n. 16 del 18.04.2003, n. 27 dell'11.08.2008, n. 8  
del 24.03.2015, n. 33 del 10.07.2015, n. 7 del 04.05.2020.**  
pag. 57

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Statuts.**  
**Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 2  
du 29 janvier 2002 et entrés en vigueur le 20 juin 2002.  
Modifiés par les délibérations du Conseil communal n° 34  
du 31 juillet 2002, n° 16 du 18 avril 2003, n° 27 du 11 août  
2008, n° 8 du 24 mars 2015, n° 33 du 10 juillet 2015 et n°  
7 du 4 mai 2020.**  
page 57

**Comune di VILLENEUVE. Statuto.**  
**Articoli modificati con provvedimento consiliare n. 13  
dell'11.03.2020.**  
pag. 81

**Commune de VILLENEUVE. Statuts.**  
**Article modifié par la délibération du Conseil communal  
n° 13 du 11 mars 2020.**  
page 81

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FONTAINEMORE. Statuto.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 Fonti
- Art. 2 Principi fondamentali
- Art. 3 Finalità
- Art. 4 Programmazione e cooperazione
- Art. 5 Territorio
- Art. 6 Sede
- Art. 7 Stemma, gonfalone, fascia e bandiera
- Art. 8 Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 9 Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 Organi
- Art. 11 Consiglio comunale
- Art. 12 Competenze del Consiglio comunale
- Art. 13 Adunanze e convocazioni del Consiglio
- Art. 14 Consiglieri
- Art. 15 Diritti e doveri
- Art. 16 Commissioni consiliari
- Art. 17 Nomina e composizione della giunta
- Art. 18 Giunta comunale
- Art. 19 Competenze della Giunta
- Art. 20 Funzionamento della Giunta
- Art. 21 Sindaco
- Art. 22 Competenze del Sindaco
- Art. 23 Ordinanze
- Art. 24 Vicesindaco
- Art. 25 Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco
- Art. 26 Delegati del sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 27 Segretario dell'Ente

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de FONTAINEMORE. Statuts.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> Sources
- Art. 2 Principes fondamentaux
- Art. 3 Buts
- Art. 4 Planification et coopération
- Art. 5 Territoire
- Art. 6 Siège
- Art. 7 Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 Langue française et francoprovençal
- Art. 9 Toponymie

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 Organes de la Commune
- Art. 11 Conseil communal
- Art. 12 Compétences du Conseil
- Art. 13 Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 Conseillers
- Art. 15 Droits et obligations des conseillers
- Art. 16 Commissions du Conseil
- Art. 17 Composition et nomination de la Junte
- Art. 18 Junte communale
- Art. 19 Compétences de la Junte
- Art. 20 Fonctionnement de la Junte
- Art. 21 Syndic
- Art. 22 Compétences du syndic
- Art. 23 Ordonnances du syndic
- Art. 24 Vice-syndic
- Art. 25 Démission, empêchement, destitution, démission et suspension du syndic ou du vice-syndic
- Art. 26 Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 27 Secrétaire communal

- Art. 28 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi  
Art. 29 Competenze consultive del Segretario e dei Responsabili dei servizi  
Art. 30 Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario  
Art. 31 Competenze di legalità e garanzia del Segretario  
Art. 32 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 33 Struttura degli uffici  
Art. 34 Albo pretorio on-line

TITOLO IV  
SERVIZI

- Art. 35 Forme di gestione

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 36 Principi

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 37 Cooperazione  
Art. 38 Consorzi di miglioramento fondiario

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE POPOLARE  
E DEMOCRATICA

- Art. 39 Partecipazione popolare  
Art. 40 Assemblee consultive  
Art. 41 Interventi nei procedimenti  
Art. 42 Istanze  
Art. 43 Petizioni  
Art. 44 Proposte  
Art. 45 Associazioni  
Art. 46 Partecipazione a commissioni  
Art. 47 Accesso  
Art. 48 Informazione  
Art. 49 Difensore civico

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 50 Statuto e sue modifiche  
Art. 51 Regolamenti

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 52 Norme transitorie  
Art. 53 Norme finali

- Art. 28 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion  
Art. 29 Fonctions du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services en matière de consultation  
Art. 30 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination  
Art. 31 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
Art. 32 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 33 Structure des bureaux  
Art. 34 Tableau d'affichage en ligne

TITRE IV  
SERVICES

- Art. 35 Modes de gestion

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 36 Principes

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 37 Coopération  
Art. 38 Consortiums d'amélioration foncière

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 39 Participation populaire  
Art. 40 Assemblées des électeurs  
Art. 41 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 42 Requêtes  
Art. 43 Pétitions  
Art. 44 Propositions  
Art. 45 Associations  
Art. 46 Participation aux commissions  
Art. 47 Droit d'accès  
Art. 48 Information  
Art. 49 Médiateur

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 50 Statuts et modifications y afférentes  
Art. 51 Règlements

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 52 Dispositions transitoires  
Art. 53 Dispositions finales

ALLEGATO A BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO  
STEMMA

ALLEGATO B BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL  
GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Fonti*

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della l. cost. 26.02.1948 n. 4 e della l. cost. 23.09.1993 n.2.

Art. 2  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di Fontainemore, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti così come regolamentati dal presente statuto, dai regolamenti, dalle leggi dello Stato e della Regione Valle d'Aosta
3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione.
5. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

ANNEXE A MAQUETTE ET DESCRIPTION DES  
ARMOIRIES

ANNEXE B MAQUETTE ET DESCRIPTION DU  
GONFALON

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de Fontainemore, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci et des règlements communaux, ainsi que des lois de l'État et de la Région.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences.
5. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.

6. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, l'Unité des Communes valdôtaines di appartenenza e gli altri comuni.
7. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
8. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
9. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
10. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, l'Unité des Communes valdôtaines di appartenenza e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3  
*Finalità*

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, culturali economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito del proprio territorio.
4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante

6. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.
7. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
8. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
9. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
10. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3  
*Buts*

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux, culturels et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des as-

lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;

- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle consorzio nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consorziali, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzio alle esigenze delle comunità titolari;
- e) la salvaguardia delle risorse naturali ed ambientali e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- f) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni storiche e culturali e delle consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- g) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

#### Art. 4

##### *Programmazione e cooperazione*

- 1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
- 2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
- 3. I rapporti con altri comuni, con l'Unité des Communes valdôtaines di appartenenza e con la Regione sono informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di com-

sociations économiques et des coopératives ;

- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Défendre et soutenir les consorzio ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consorziaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzio répondent aux exigences de ces derniers ;
- e) Sauvegarder et développer les ressources naturelles et environnementales et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
- f) Valoriser et réhabiliter les traditions historiques et culturelles et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
- g) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

#### Art. 4

##### *Planification et coopération*

- 1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
- 2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région et de l'État en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
- 3. Les rapports avec les autres Communes, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec la Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à optimiser l'utilité sociale des



petenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale, regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente

Art. 5  
*Territorio*

1. Il territorio del Comune formato dal Capoluogo e dalle Frazioni si estende per Km<sup>2</sup>. 31,84 e confina con i Comuni di Pollone, Biella, Andorno Micca, Sagliano Micca, Issime e Lillianes.

Art. 6  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Capoluogo.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7  
*Stemma, gonfalone, fascia e bandiere*

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Comune di Fontainemore nonché con lo stemma approvato d.p.r. 8 novembre 1991 n. 1564, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. 8 novembre 1991 n. 1564, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés et les organisations des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5  
*Territoire*

1. Le territoire de la Commune, qui comprend le chef-lieu et les hameaux, s'étend sur une superficie de 31,84 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Pollone, de Biella, d'Adorno Micca, de Sagliano Micca, d'Issime et de Lillianes.

Art. 6  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au chef-lieu.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom de Fontainemore et les armoiries approuvées par décret du président de la République n° 1564 du 8 novembre 1991, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par le DPR n° 1564/1991, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B.



3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

*Lingua francese e franco-provenzale*

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua italiana o in lingua francese.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

*Toponomastica*

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 10

*Organi*

1. Sono organi del comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco e il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco e i consiglieri vengono eletti ai sensi di legge.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

*Langue française et francoprovençal*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en italien ou en français.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.

Art. 9

*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10

*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 11  
*Consiglio comunale*

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico-amministrativo sull'attività amministrativa del comune.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il Sindaco presiede il consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. Il consiglio comunale si avvale, laddove istituite, delle commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale.

Art. 12  
*Competenze del Consiglio Comunale*

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 2 l.r. 07.12.1998 n. 54:
  - a) esame della condizione degli eletti;
  - b) nomina della Giunta;
  - c) approvazione degli indirizzi generali di governo;
  - d) elezione della commissione elettorale comunale;
  - e) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;
  - f) regolamento del consiglio;
  - g) bilancio preventivo, Documento Unico di Programmazione, nota di aggiornamento al Documento Unico di Programmazione e relative variazioni;
  - h) rendiconto della gestione;
  - i) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis della l.r. 54/98 e individuazione delle loro forme di gestione;
  - j) sostituzione e soppressione delle forme di collabo-

Art. 11  
*Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle.

Art. 12  
*Compétences du Conseil*

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
  - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus ;
  - b) La nomination de la Junte ;
  - c) L'approbation des orientations politiques générales ;
  - d) L'élection de la Commission électorale communale ;
  - e) L'approbation des statuts communaux et des statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
  - f) L'approbation du règlement du Conseil ;
  - g) L'approbation du budget prévisionnel, du document unique de programmation et de la note d'actualisation, ainsi que des rectifications y afférentes ;
  - h) L'approbation des comptes ;
  - i) La réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et l'établissement des formes de gestion y afférentes ;
  - j) La constitution et la suppression des formes asso-

|  |  |
|--|--|
| razione di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;  | ciative visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;   |
| k) istituzione e ordinamento dei tributi;  | k) L'institution et l'organisation des impôts ;  |
| l) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;   | l) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;  |
| m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;  | m) L'adoption du programme prévisionnel triennal et du plan opérationnel annuel des travaux publics ;  |
| n) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.  | n) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;   |
| o) determinazione delle indennità e gettoni di presenza degli amministratori;  | o) La détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus ;   |
| p) esercizio in forma associata di funzioni comunali;  | p) L'exercice associé des fonctions communales ;   |
| q) approvazione delle convenzioni;   | q) L'approbation des conventions ;   |
| r) partecipazioni a società di capitali.   | r) La prise de participations dans des sociétés de capitaux.   |
| 2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dalla l.r. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.  | 2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.  |
| 3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:   | 3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :  |
| a) i regolamenti comunali ad eccezione di quello sull'organizzazione degli uffici e dei servizi;   | a) Les règlements communaux, à l'exclusion du règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;   |
| b) gli studi di fattibilità tecnico-economica di opere pubbliche aventi importo superiore a 150.000,00 euro.   | b) Les études de faisabilité technique et économique des travaux d'un montant supérieur à 150 000 euros ;  |
| c) le proposte da presentare alla Regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione; | c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ; |
| d) la dotazione organica del personale;  | d) L'organigramme du personnel ;   |
| e) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;  | e) La constitution, les compétences et les modalités de fonctionnement des instances participatives ;  |
| f) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;  | f) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;   |
| g) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;  | g) Les critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation des biens et des services ;  |
| h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate.   | h) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;  |
| i) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;   | i) Les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;  |

- j) la nomina della commissione edilizia;
- k) i pareri sugli statuti delle consorzierie.

Art. 13

*Adunanze e convocazioni del Consiglio*

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. La prima seduta del consiglio, è convocata entro il termine perentorio di 10 giorni dalla proclamazione degli eletti e si tiene entro il termine di 10 giorni dalla convocazione;
3. La prima seduta del consiglio è convocata e presieduta dal Sindaco.
4. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di aprile per l'approvazione del rendiconto della gestione dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
5. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
6. Le modalità di convocazione del consiglio comunale, i requisiti di validità delle adunanze di prima e di seconda convocazione, la disciplina dello svolgimento delle sedute, nonché ogni altra disposizione inerente il funzionamento del consiglio comunale, per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, sono disciplinati dal regolamento sul funzionamento del consiglio comunale.
7. Il regolamento è adottato dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei suoi componenti.

Art. 14

*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 15

*Diritti e doveri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
3. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata in-

- j) La nomination de la commission d'urbanisme ;
- k) Les avis sur les statuts des consorzieries.

Art. 13

*Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. La première séance du Conseil est convoquée dans les dix jours, délai de rigueur, qui suivent la proclamation des élus et doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la convocation.
3. La première séance du Conseil est convoquée et présidée par le syndic.
4. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois d'avril, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
5. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
6. Les modalités de convocation du Conseil, les majorités requises pour que celui-ci siège valablement, en première et en deuxième convocation, les modalités de déroulement des séances, ainsi que toute autre disposition relative au fonctionnement du Conseil non établie par la loi ou par les présents statuts sont régies par le règlement sur le fonctionnement de ce dernier.
7. Le règlement sur le fonctionnement du Conseil est adopté à la majorité absolue des membres de celui-ci.

Art. 14

*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 15

*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
3. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur

formazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, dei documenti relativi alle questioni stesse, di norma almeno 24 ore prima della seduta, o nei termini previsti dalla legge o dai regolamenti per atti specifici.

Art. 16  
*Commissioni consiliari*

1. Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni, ove previste, esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti, ove previste, in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 17  
*Nomina e composizione della giunta*

1. La giunta comunale è nominata, su proposta del Sindaco, dal consiglio comunale, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, e comunque entro trenta giorni della proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro stato membro dell'Unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di sindaco o di vice sindaco.
2. La giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore e da un numero non superiore a tre assessori.
3. All'interno della giunta è garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stati eletti consiglieri del genere meno rappresentato ai sensi di legge, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di Sindaco o di Vicesindaco.

les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune vingt-quatre heures au moins avant la séance ou, en cas d'actes particuliers, dans les délais prévus par la loi ou par les règlements.

Art. 16  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 17  
*Composition et nomination de la Junte*

1. La Junte est nommée par le Conseil en son sein, sur proposition du syndic, lors de la première séance après les élections et immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent celle-ci ou toute vacance susceptible de se produire. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés ni syndic ni vice-syndic.
2. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs au maximum.
3. La présence des deux genres dans la Junte est considérée comme garantie lorsque des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté au sens de la loi ou lorsqu'un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.

4. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Sindaco eletto, questi è sostituito dal Vicesindaco eletto che rimane in carica fino al rinnovo del Consiglio.
5. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco che ha assunto la carica di Sindaco, ai sensi del comma 2, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.
6. In caso di dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza, sospensione o decesso del Vicesindaco eletto o nel caso in cui quest'ultimo assuma la carica di Sindaco, ai sensi del comma 1, questi è sostituito nella carica di assessore con le modalità stabilite dallo statuto.
7. Il Sindaco, nelle ipotesi di cui al comma 4, provvede a individuare l'assessore a cui attribuire le funzioni di cui all'art. 19, comma 4.
8. In caso di contestuali dimissioni, impedimento permanente, rimozione, decadenza o decesso del Sindaco e del Vicesindaco eletti, la Giunta decade e si procede allo scioglimento del Consiglio.
9. Alla sostituzione dei singoli componenti della Giunta dimissionari, revocati dal Consiglio su proposta del Sindaco o cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio su proposta del Sindaco entro 30 giorni dalla vacanza.
10. Non possono far parte della giunta il coniuge, i parenti e gli affini di primo grado del sindaco e del vice sindaco.
11. Non è in ogni caso, ammessa la nomina di cittadini non facenti parte del consiglio alla carica di assessore.

Art. 18  
*Giunta comunale*

1. La giunta, convocata e presieduta dal Sindaco, è l'organo esecutivo e di governo del comune e impronta la propria attività al principio della collegialità.
2. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico-amministrativi generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, ad eccezione di quelli riservati al Segretario dell'Ente e ai responsabili dei servizi.
3. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.
4. La Giunta comunale ha potere di auto-organizzazione.

4. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic qui exerce ses fonctions jusqu'au renouvellement du Conseil.
5. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic exerçant les fonctions de syndic au sens de l'alinéa précédent, la Junte est déclarée démissionnaire d'office et le Conseil est dissous.
6. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du vice-syndic ou lorsque celui-ci exerce les fonctions de syndic au sens de quatrième alinéa, il est remplacé, en tant qu'assesseur, suivant les modalités prévues par les présents statuts.
7. Dans les cas visés au quatrième alinéa, le syndic désigne l'assesseur auquel confier les compétences visées au quatrième alinéa de l'art. 19.
8. En cas de démission, d'empêchement définitif, de destitution, de démission d'office, de suspension ou de décès du syndic et du vice-syndic en même temps, la Junte est déclarée démissionnaire d'office et le Conseil est dissous.
9. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires ou révoqués de leurs fonctions, sur proposition du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance.
10. Le conjoint, les parents et les alliés du premier degré du syndic et du vice-syndic ne peuvent faire partie de la Junte.
11. Les assesseurs doivent obligatoirement faire partie du Conseil.

Art. 18  
*Junte communale*

1. La Junte, qui est convoquée et présidée par le syndic, est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune et fonde son activité sur le principe de la collégialité.
2. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent du secrétaire communal et des responsables des services.
3. La Junte examine collégialement les questions à proposer au Conseil.
4. La Junte a le pouvoir de s'auto-organiser.



Art. 19  
*Competenze della Giunta*

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico-amministrativi generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi il segretario i dirigenti e i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
  - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
  - c) approva i progetti definitivi ed esecutivi, e i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa, nonché gli studi di fattibilità tecnico-economica dei lavori aventi importo inferiore a 150.000,00= euro.
  - d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
  - e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere ad esclusione dei casi ricadenti nella competenza degli organi amministrativi ai sensi dell'art. 14 della l.r. 18/99
  - f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;
  - g) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
  - h) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;

Art. 19  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, et ce, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que le secrétaire communal, les dirigeants et les responsables des services doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
  - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
  - c) Approuve les projets définitifs et les projets d'exécution, les actes comportant des autorisations de dépenses, ainsi que les études de faisabilité des travaux publics dont le montant est inférieur à 150 000 euros ;
  - d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
  - e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, sauf dans les cas qui relèvent des organes administratifs au sens de l'art. 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ;
  - f) Accepte ou refuse les legs et les donations ;
  - g) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
  - h) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;



- i) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.
- j) nomina i rappresentanti del Comune sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio; dette nomine devono essere effettuate entro 45 giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- k) adotta il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal consiglio comunale;
- l) definisce gli indirizzi per l'affidamento di incarichi di collaborazione, di consulenza di progettazione e di direzione lavori a esperti di comprovata competenza professionale, esterni all'amministrazione comunale;
- m) definizione delle tariffe dei servizi a domanda individuale.

Art. 20

*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento temporaneo, dal Vicesindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.
5. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica.
6. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

Art. 21

*Sindaco*

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.

- i) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement ad hoc ;
- j) Nomme les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- k) Approuve le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, dans le respect des critères généraux établis par le Conseil ;
- l) Fixe les lignes à suivre lors de l'attribution des mandats de collaboration, de consultation, de conception et de direction des travaux à des spécialistes n'appartenant pas à la Commune et justifiant d'une compétence professionnelle prouvée ;
- m) Fixe les tarifs des services à la demande.

Art. 20

*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement temporaire de ce dernier, par le vice-syndic.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.
5. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office.
6. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

Art. 21

*Syndic*

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Il sindaco assume le proprie funzioni all'atto della proclamazione degli eletti.
3. Il Sindaco nella seduta consiliare di insediamento, dopo la convalida degli eletti, davanti al Consiglio comunale presta giuramento pronunciando la seguente formula "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
4. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
5. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
6. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
7. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
8. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 22  
*Competenze del Sindaco*

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - c) presiede il consiglio nei casi in cui non sia prevista la figura del Presidente del Consiglio e la giunta comunale;
  - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
  - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;

2. Le syndic entre en fonctions au moment de la proclamation des élus.
3. Après la validation des élus pendant la séance d'installation du Conseil, le syndic prête serment devant ce dernier en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
4. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
5. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
6. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
7. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
8. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

Art. 22  
*Compétences du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - c) Présider le Conseil, lorsque la fonction de président du Conseil n'est pas prévue, et la Junte ;
  - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
  - e) Suspendre, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>f) nomina e revoca il segretario dell'ente con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi;</p> <p>h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;</p> <p>i) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>j) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;</p> <p>k) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</p> <p>l) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>m) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 44, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;</p> <p>n) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;</p> <p>o) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;</p> <p>p) stipula i contratti rogati dal Segretario quando non sono presenti altre figure dirigenziali.</p> <p>2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.</p> <p>3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.</p> | <p>f) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;</p> <p>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services ;</p> <p>h) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant ;</p> <p>i) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>j) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;</p> <p>k) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>l) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>m) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 44 ;</p> <p>n) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>o) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>p) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, en l'absence d'autres dirigeants.</p> <p>2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.</p> <p>3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.</p> |
|--|--|

Art. 23  
*Ordinanze*

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

Art. 23  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio on-line. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

Art. 24  
*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale diretto con le modalità stabilite dalla legge regionale.

2. Il Vicesindaco assume le sue funzioni all'atto della proclamazione degli eletti.

3. Il Vicesindaco, nella seduta di insediamento, dopo la convalida degli eletti, presta giuramento davanti al Consiglio con la stessa formula prevista nell'articolo 22, comma

4. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il vicesindaco assume temporaneamente tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

Art. 25  
*Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco.*

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 26  
*Delegati del Sindaco*

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare o revocare, con atto motivato, le deleghe conferite agli assessori.

4. Le deleghe e le loro eventuali modifiche o revoche, vanno comunicate al consiglio nella prima adunanza successiva alla loro adozione.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage en ligne pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.

Art. 24  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale.

2. Le vice-syndic entre en fonctions au moment de la proclamation des élus.

3. Après la validation des élus pendant la séance d'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier en prononçant la formule visée au quatrième alinéa de l'art. 22.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce, à titre temporaire, toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

Art. 25  
*Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic*

1. En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 26  
*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer, par un acte motivé, les compétences attribuées aux différents assesseurs.

4. Les délégations données au sens du présent article et leur modification ou révocation doivent être communiquées au Conseil lors de la première séance qui suit l'adoption de l'acte y afférent.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 27  
*Segretario dell'Ente*

1. Il Segretario dell'Ente, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.
2. Al Segretario dell'Ente sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo la disposizione di legge e dello statuto.
3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del Sindaco che ne riferisce alla Giunta.
4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del Segretario dell'Ente.

Art. 28  
*Competenze gestionali del segretario  
e dei responsabili di servizio*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario dell'Ente ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al Segretario dell'Ente e ai responsabili dei servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta e individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 29  
*Competenze consultive del segretario  
e dei responsabili dei servizi*

1. Il Segretario dell'ente ed i responsabili di servizio, partecipano, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco, al

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 27  
*Secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique au sens des dispositions régionales et de la convention collective du travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Les résultats obtenus, dont il est responsable, sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.
4. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont établies par règlement, au sens de la loi et des présents statuts.

Art. 28  
*Fonctions du secrétaire communal et des responsables  
des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 29  
*Fonctions du secrétaire communal et des responsables  
des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services donnent leur avis juridique et technique au Conseil, à la

Vicesindaco e ai consiglieri ed agli assessori.

3. Il Segretario dell'Ente esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 30

*Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario*

1. Il Segretario dell'Ente esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 31

*Competenze di legalità e garanzia del Segretario*

1. Il Segretario dell'Ente partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

Art. 32

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'amministrazione del comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per progetti, per obiettivi e per programmi;
  - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione fra i vari uffici;
  - e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi, avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali,

Junte, au syndic, aux assesseurs et aux conseillers.

3. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 30

*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mutation interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 31

*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement.

Art. 32

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une planification et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par projets, par objectifs et par programmes ;
  - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - d) Élimination de la séparation rigide des compétences dans la répartition des tâches, flexibilité maximale dans l'organisation du travail et collaboration maximale entre les bureaux ;
  - e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. La Commune pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux



del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
4. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
5. Col regolamento di cui al comma precedente vengono altresì stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali e dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 33  
*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 34  
*Albo pretorio on-line*

1. E' istituito l'albo pretorio on-line del Comune di Fontainemore, costituito da un'area del sito web istituzionale, in cui sono pubblicati atti e provvedimenti adottati dal Comune di Fontainemore o da soggetti terzi, per le finalità previste dalla legge, dallo statuto o dai regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il Segretario dell'Ente, od un suo delegato, cura la pubblicazione degli atti all'albo pretorio on-line, ai sensi della vigente normativa.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 35  
*Forme di gestione*

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.

3. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
4. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
5. Le règlement visé à l'alinéa précédent fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des dirigeants et des responsables de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 33  
*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 34  
*Tableau d'affichage en ligne*

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes adoptés par celle-ci ou par des tiers qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes publiés doivent être compréhensibles et intégralement et aisément lisibles.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne au sens de la réglementation en vigueur.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 35  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.



2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 36  
*Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa nazionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 37  
*Cooperazione*

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 38  
*Consorti di miglioramento fondiario*

1. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.
2. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo di commissioni consi-

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 36  
*Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 37  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.
2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 38  
*Consortiums d'amélioration foncière*

1. La Commune encourage et soutient les consortiums d'amélioration foncière aux fins de la croissance de la production agricole locale, de l'optimisation de l'utilisation du territoire et de la sauvegarde du milieu naturel.
2. La Commune peut assurer aux consortiums d'amélioration foncière une assistance technique et juridique, et ce,

liari, del Segretario dell'Ente, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.

3. Per conseguire gli obiettivi di cui al comma 1 il Comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri comuni.

## TITOLO VII ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DEMOCRAZIA DIRETTA

### Art. 39

#### *Partecipazione popolare*

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
3. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune quali il piano regolatore generale, e i Piani urbanistici di dettaglio sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
4. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

### Art. 40

#### *Assemblee consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 4 consiglieri e del 20% degli elettori, entro 45 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro ses-

par l'intermédiaire des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires et, sur la base d'une convention, de professionnels hautement qualifiés.

3. Aux fins visées au premier alinéa, la Commune peut attribuer aux consortiums d'amélioration foncière des aides économiques et passer des accords avec les autres Communes.

## TITRE VII INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

### Art. 39

#### *Participation populaire*

1. Pour assurer le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à cette dernière, et ce, en favorisant la création de différentes formes d'association et en facilitant l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
3. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, tels que le plan régulateur général et les plans d'urbanisme de détail, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
4. La Commune assure à tous les résidents sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
5. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

### Art. 40

#### *Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de quatre conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent

santa giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale, qualora le medesime vengano richieste da un numero di cittadini non inferiore al 20% degli elettori direttamente interessati.

Art. 41  
*Interventi nei procedimenti*

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal vigente regolamento comunale sul procedimento amministrativo.

Art. 42  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro trenta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 43  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi, le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. In ogni caso l'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, provvede in merito.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato le petizioni hanno diritto a essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des dites indications.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal et que 20 p. 100 au moins des électeurs directement intéressés le demandent.

Art. 41  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi et par le règlement communal sur les procédures administratives.

Art. 42  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous trente jours.

Art. 43  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
3. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 44  
*Proposte*

1. Il 20% dei cittadini può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente, anche in assenza di accordo di cui al comma precedente, provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 45  
*Associazioni*

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 46  
*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, laddove previste, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 47  
*Accesso*

1. Al fine di facilitare la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, e nell'intento di garantire la trasparenza dell'attività stessa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di sostenibilità dei fascicoli.

Art. 44  
*Propositions*

1. Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par 20 p. 100 des citoyens au moins.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu, même à défaut d'accord au sens de l'alinéa précédent, de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 45  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci et cet avis doit être exprimé dans un délai de trente jours.

Art. 46  
*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 47  
*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 48  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla legge e dal vigente regolamento comunale sul diritto di accesso agli atti amministrativi.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.
4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione.

Art. 49  
*Difensore civico*

1. Il Consiglio comunale affida con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale al difensore civico istituito presso il Consiglio regionale, previa convenzione.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 50  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno 30% cittadini elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 46.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 51  
*Regolamenti*

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

Art. 48  
*Information*

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement communal sur le droit d'accès aux actes administratifs.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication, qui doit être exacte, immédiate et exhaustive, doit tenir compte du caractère indéterminé des destinataires.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information.

Art. 49  
*Médiateur*

1. Le Conseil confie les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration au médiateur nommé par le Conseil régional, et ce, par délibération et après passation d'une convention ad hoc.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 50  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 46.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 51  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 46.
4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
5. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 52  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 53  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro un anno.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

Omissis

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

Omissis

---

**Comune di PERLOZ. Statuto comunale.**

**Approvato ai sensi della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 Fonti

3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 46.
4. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
5. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 52  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 53  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les douze mois qui suivent l'approbation en cause.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Omissis

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Omissis

---

**Commune de PERLOZ. Statuts.**

**Approuvés au sens de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup> Sources

- Art. 2 Principi fondamentali  
Art. 3 Finalità  
Art. 4 Programmazione e cooperazione  
Art. 5 Territorio  
Art. 6 Sede  
Art. 7 Stemma, gonfalone, fascia e bandiere  
Art. 8 Lingua e toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 9 Organi  
Art. 10 Consiglio Comunale  
Art. 11 Competenze del Consiglio Comunale  
Art. 12 Adunanze del Consiglio Comunale e convocazioni  
Art. 13 Consiglieri  
Art. 14 Diritti e doveri  
Art. 15 Commissioni consiliari  
Art. 16 Giunta Comunale  
Art. 17 Composizione e nomina della Giunta  
Art. 18 Competenze della Giunta  
Art. 19 Funzionamento della Giunta  
Art. 20 Sindaco  
Art. 21 Competenze amministrative del Sindaco  
Art. 22 Ordinanze del Sindaco  
Art. 23 Vice Sindaco  
Art. 24 Delegati del Sindaco

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 25 Segretario dell'Ente  
Art. 26 Competenze gestionali del Segretario dell'Ente e dei responsabili di servizi  
Art. 27 Competenze consultive del Segretario dell'Ente e dei responsabili di servizi  
Art. 28 Competenze di sovrintendenza, gestione coordinamento del Segretario dell'Ente  
Art. 29 Competenze di legalità e garanzia del Segretario dell'Ente  
Art. 30 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 31 Struttura degli uffici  
Art. 32 Albo pretorio on-line

TITOLO IV  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 33 Principi

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 34 Consorzi di Miglioramento Fondiario

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE POPOLARE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 2 Principes fondamentaux  
Art. 3 Buts  
Art. 4 Planification et coopération  
Art. 5 Territoire  
Art. 6 Siège  
Art. 7 Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux  
Art. 8 Langues et toponymie

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 9 Organes de la Commune  
Art. 10 Conseil communal  
Art. 11 Compétences du Conseil  
Art. 12 Séances et convocations du Conseil  
Art. 13 Conseillers  
Art. 14 Droits et obligations des conseillers  
Art. 15 Commissions du Conseil  
Art. 16 Junte communale  
Art. 17 Composition et nomination de la Junte  
Art. 18 Compétences de la Junte  
Art. 19 Fonctionnement de la Junte  
Art. 20 Syndic  
Art. 21 Compétences administratives du syndic  
Art. 22 Ordonnances du syndic  
Art. 23 Vice-syndic  
Art. 24 Délégués du syndic

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 25 Secrétaire communal  
Art. 26 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion  
Art. 27 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation  
Art. 28 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination  
Art. 29 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
Art. 30 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 31 Structure des bureaux  
Art. 32 Tableau d'affichage en ligne

TITRE IV  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 33 Principes

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 34 Consortiums d'amélioration foncière

TITRE VI  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE



- Art. 35 Partecipazione popolare  
Art. 36 Assemblée consultive  
Art. 37 Interventi nei procedimenti  
Art. 38 Istanze  
Art. 39 Petizioni  
Art. 40 Proposte  
Art. 41 Associazioni  
Art. 42 Referendum  
Art. 43 Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni  
Art. 44 Effetti dei referendum propositivi e consultivi
- Art. 45 Accesso  
Art. 46 Informazione  
Art. 47 Difensore civico

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 48 Statuto e sue modifiche  
Art. 49 Regolamenti

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 50 - Norme transitorie  
Art. 51 - Norme finali

ALLEGATO A BOZZETTO E DESCRIZIONE  
DELLO STEMMA

ALLEGATO B BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL  
GONFALONE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Fonti*

1. Il presente statuto è adottato in applicazione della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 recante “Sistema delle autonomie in Valle d’Aosta” ed in armonia con la Carta Europea dell’autonomia locale.

Art. 2  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di Perloz costituisce l’ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.
2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell’ambito dei propri re-

- Art. 35 Participation populaire  
Art. 36 Assemblées des électeurs  
Art. 37 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 38 Requêtes  
Art. 39 Pétitions  
Art. 40 Propositions  
Art. 41 Associations  
Art. 42 Référendums  
Art. 43 Modalités et délais de collecte des signatures  
Art. 44 Conséquences des référendums de proposition et de consultation  
Art. 45 Droit d’accès  
Art. 46 Information  
Art. 47 Médiateur

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

- Art. 48 Statuts et modifications y afférentes  
Art. 49 Règlements

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 50 Dispositions transitoires  
Art. 51 Dispositions finales

ANNEXE A MAQUETTE ET DESCRIPTION  
DES ARMOIRIES

ANNEXE B MAQUETTE ET DESCRIPTION  
DU GONFALON

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d’Aoste) et conformément à la Charte européenne de l’autonomie locale.

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de Perloz, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l’État.
2. La Commune jouit de l’autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d’imposition dans les limites fixées par les

golamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

3. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei vari livelli di governo.
4. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
5. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
6. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes valdôtaines di appartenenza gli altri Comuni.
7. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
8. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

Art. 3  
*Finalità*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

3. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement.
4. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.
5. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
6. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.
7. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
8. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

Art. 3  
*Buts*

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

Art. 4  
*Programmazione e cooperazione*

1. I rapporti con la Regione sono improntati al principio di sussidiarietà ed inoltre, come per i rapporti con gli altri Comuni, ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
2. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

Art. 5  
*Territorio*

1. Il territorio del Comune di Perloz si estende per kmq. 23,00 e confina con i Comuni di Pont Saint Martin, Donnas, Arnad, Issime, Lillianes e Carema.

Art. 6  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Località Capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede Comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta Comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede Comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio Comunale.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

Art. 4  
*Planification et coopération*

1. Aux fins du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité ainsi que de l'optimisation de l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale, les rapports avec la Région et avec les autres Communes s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie. Par ailleurs, les rapports avec la Région s'inspirent également du principe de la subsidiarité.
2. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés et les organisations des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

Art. 5  
*Territoire*

1. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 23,00 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes de Pont-Saint-Martin, de Donnas, d'Arnad, d'Issime, de Lillianes et de Carema.

Art. 6  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.
2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7

*Stemma, gonfalone, fascia e bandiera*

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Perloz nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 19/12/1988, come da bozzetto allegato sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 19/12/1988, come da bozzetto allegato sub B.
3. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.
4. La fascia tricolore del Sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

*Lingua e toponomastica*

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.
6. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
7. La denominazione ufficiale delle frazioni, dei villaggi e di ogni altra località del Comune di Perloz è stata approvata con Decreto del Presidente della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi dell'Art. 1 bis comma 1, della L.R. 9 dicembre 1976 n. 61.

Art. 7

*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom de Perloz et les armoiries approuvées par décret du président de la République le 19 décembre 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par décret du président de la République le 19 décembre 1988, conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.
4. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa et du blason de la Région.
5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8

*Langues et toponymie*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.
6. Les noms de la commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
7. La dénomination officielle des hameaux, des villages et des autres localités de la commune a été approuvée par l'arrêté du Président de la Région, au sens du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> bis de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

Art. 9

*Organi*

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i Consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 10

*Consiglio Comunale*

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il Sindaco presiede il Consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.
7. Il Consiglio Comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale, che operano con le modalità previste da apposito regolamento interno.

Art. 11

*Competenze del Consiglio Comunale*

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per i seguenti atti fondamentali, ai sensi dell'Art. 21 c. 1 della L.R. 07.12.1998 n. 54:
  - a) esame della condizione degli eletti;
  - b) nomina della Giunta;
  - c) approvazione degli indirizzi generali di governo;
  - d) elezione della commissione elettorale comunale;

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 9

*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

Art. 10

*Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.
7. Le Conseil fait appel à des commissions qu'il constitue suivant le critère de la représentation proportionnelle et dont les modalités de fonctionnement sont établies par un règlement intérieur ad hoc.

Art. 11

*Compétences du Conseil*

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
  - a) L'examen de la situation dans laquelle se trouvent les élus ;
  - b) La nomination de la Junte ;
  - c) L'approbation des orientations politiques générales ;
  - d) L'élection de la Commission électorale communale ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>e) statuto dell'ente e delle associazioni dei comuni di cui l'ente faccia parte;</p> <p>f) regolamento del consiglio;</p> <p>g) bilancio preventivo, D.U.P., nota di aggiornamento al D.U.P. e relative variazioni;</p> <p>h) rendiconto della gestione;</p> <p>i) regolazione dei servizi pubblici locali di cui agli articoli 113 e 113bis della l.r. 54/98 e individuazione delle loro forme di gestione;</p> <p>j) costituzione e soppressione delle forme di collaborazione di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>k) istituzione e ordinamento dei tributi;</p> <p>l) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;</p> <p>m) programma di previsione triennale e piano operativo annuale dei lavori pubblici;</p> <p>n) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.</p> <p>o) determinazione delle indennità e gettoni di presenza degli amministratori;</p> <p>p) esercizio in forma associata di funzioni comunali;</p> <p>q) approvazione delle convenzioni di cui all'Art. 21 comma 2 lettera r) della l.r. 54/98;</p> <p>r) partecipazioni a società di capitali;</p> <p>s) gli statuti delle aziende speciali.</p> <p>2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.</p> <p>3. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti ulteriori atti:</p> <p>a) i regolamenti comunali, esclusi quelli di organizzazione e funzionamento interni, quali il regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi, il regolamento di contabilità, il regolamento dei contratti e simili e quelli di auto-organizzazione di</p> | <p>e) L'approbation des statuts communaux et des statuts des associations de Communes dont la Commune fait partie ;</p> <p>f) L'approbation du règlement du Conseil ;</p> <p>g) L'approbation du budget prévisionnel, du document unique de programmation et de la note d'actualisation, ainsi que des rectifications y afférentes ;</p> <p>h) L'approbation des comptes ;</p> <p>i) La réglementation des services publics locaux visés aux art. 113 et 113 bis de la LR n° 54/1998 et l'établissement des formes de gestion y afférentes ;</p> <p>j) La constitution et la suppression des formes associatives visées au titre premier de la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>k) L'institution et l'organisation des impôts ;</p> <p>l) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;</p> <p>m) L'adoption du programme prévisionnel triennal et du plan opérationnel annuel des travaux publics ;</p> <p>n) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions ;</p> <p>o) La détermination du montant des indemnités et des jetons de présence des élus ;</p> <p>p) L'exercice associé des fonctions communales ;</p> <p>q) L'approbation des conventions au sens de la lettre r) du deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998 ;</p> <p>r) La prise de participations dans des sociétés de capitaux ;</p> <p>s) L'approbation des statuts des agences spéciales.</p> <p>2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 au sujet de sa constitution.</p> <p>3. Le Conseil est également compétent pour :</p> <p>a) Les règlements communaux, à l'exclusion des règlements sur l'organisation et le fonctionnement intérieurs, tels que le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, le règlement de comptabilité, le règlement des contrats et des actes similaires</p> |
|--|--|

organi diversi dal Consiglio Comunale;

- b) i programmi di opere pubbliche e sue variazioni e i progetti preliminari di opere pubbliche aventi importo superiore a 150.000,00 euro;
- c) le varianti sostanziali al Piano Regolatore Generale Comunale;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate;
- g) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio.

#### Art. 12

##### *Adunanze del Consiglio Comunale e convocazioni*

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. La prima seduta del consiglio, è convocata entro il termine perentorio di 10 giorni dalla proclamazione degli eletti e si tiene entro il termine di 10 giorni dalla convocazione.
3. La prima seduta del consiglio è convocata e presieduta dal Sindaco.
4. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di aprile per l'approvazione del rendiconto della gestione dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.
5. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
6. Le modalità di convocazione del consiglio comunale, i requisiti di validità delle adunanze di prima e di seconda convocazione, la disciplina dello svolgimento delle sedute, nonché ogni altra disposizione inerente il funzionamento del consiglio comunale, per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, sono disciplinati dal regolamento sul funzionamento del consiglio comunale.
7. Il regolamento è adottato dal consiglio comunale a maggioranza assoluta dei suoi componenti.

et les règlements d'auto-organisation des autres organes ;

- b) Les programmes des travaux publics et leurs modifications, ainsi que les avant-projets de travaux publics d'un montant supérieur à 150 000 euros ;
- c) Les variantes substantielles du Plan régulateur général communal ;
- d) La constitution, les compétences et le fonctionnement des organismes de décentralisation et des instances participatives ;
- e) La prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles ;
- g) Le recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil.

#### Art. 12

##### *Séances et convocations du Conseils*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. La première séance du Conseil est convoquée dans les dix jours, délai de rigueur, qui suivent la proclamation des élus et doit avoir lieu dans les dix jours qui suivent la convocation.
3. La première séance du Conseil est convoquée et présidée par le syndic.
4. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire, au plus tard à la fin du mois d'avril, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard à la fin du mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
5. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
6. Les modalités de convocation du Conseil, les majorités requises pour que celui-ci siège valablement, en première et en deuxième convocation, les modalités de déroulement des séances, ainsi que toute autre disposition relative au fonctionnement du Conseil non établie par la loi ou par les présents statuts sont régies par le règlement sur le fonctionnement de ce dernier.
7. Le règlement sur le fonctionnement du Conseil est adopté à la majorité absolue des membres de celui-ci.



Art. 13  
*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 14  
*Diritti e doveri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.
3. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, dei documenti relativi alle questioni stesse, di norma almeno 24 ore prima della seduta, o nei termini previsti dalla legge o dai regolamenti per atti specifici.

Art. 15  
*Commissioni consiliari*

1. Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina le modalità di costituzione, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni, ove previste, esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti, ove previste, in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 16  
*Giunta Comunale*

1. La Giunta, convocata e presieduta dal Sindaco, è l'organo esecutivo e di governo del Comune.

Art. 13  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 14  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
3. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune vingt-quatre heures au moins avant la séance ou, en cas d'actes particuliers, dans les délais prévus par la loi ou par les règlements.

Art. 15  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou les assesseurs, chacun en ce qui le concerne.
4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 16  
*Junte communale*

1. La Junte, qui est convoquée et présidée par le syndic, est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. La giunta comunale è nominata dal consiglio comunale, tra i propri componenti, nella prima seduta successiva alle elezioni comunali, subito dopo la convalida degli eletti, e comunque entro trenta giorni della proclamazione degli eletti e dalla data in cui si è verificata la vacanza. I cittadini di altro stato membro dell'Unione europea eletti consiglieri comunali non possono ricoprire la carica di sindaco o di vice sindaco.
4. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico-amministrativi generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, ad eccezione di quelli riservati al Segretario dell'Ente e ai responsabili dei servizi.
5. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.
6. La Giunta comunale ha potere di auto-organizzazione.

Art. 17

*Composizione e nomina della Giunta*

1. La giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da un numero di assessori scelti tra i consiglieri comunali, non superiore a tre.
2. All'interno della giunta è garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stati eletti consiglieri del genere meno rappresentato, ai sensi di legge, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di Sindaco o di Vicesindaco.
3. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco, è nominata in base alla legge, su proposta del Sindaco, dal Consiglio, nella prima seduta successiva alle elezioni e comunque entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti o dalla data in cui si è verificata la vacanza.
4. Il Consiglio Comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria Comunale, con le modalità di votazione previste dal precedente comma 3.
5. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, entro trenta giorni dalla vacanza, con le modalità di votazione previste dal precedente comma 3.

2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte est nommée par le Conseil en son sein, lors de la première séance après les élections et immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent celle-ci ou la proclamation de ces derniers ou toute vacance susceptible de se produire. Les citoyens d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie qui ont été élus conseillers communaux ne peuvent être nommés ni syndic ni vice-syndic.
4. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent du secrétaire communal ou des responsables des services.
5. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.
6. La Junte a le pouvoir de s'auto-organiser.

Art. 17

*Composition et nomination de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de trois assesseurs au maximum, qui doivent être choisis parmi les conseillers.
2. La présence des deux genres dans la Junte est considérée comme garantie lorsque des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté ou lorsqu'un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic.
3. La Junte est nommée par le Conseil en son sein, sur proposition du syndic, lors de la première séance après les élections et immédiatement après la validation des élus ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent la proclamation de ces derniers ou toute vacance susceptible de se produire.
4. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal suivant les modalités prévues au troisième alinéa.
5. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du

6. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

Art. 18  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta adotta gli atti ed i provvedimenti che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del Segretario dell'Ente e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi il Segretario ed i responsabili dei servizi nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.
4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) approva studi di fattibilità tecnico-economica e piani non espressamente assegnati alla competenza del Consiglio Comunale;
  - b) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento, salvo che la concessione non rientri fra le competenze del Segretario dell'Ente o dei responsabili dei servizi;
  - c) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni;
  - d) dispone la concessione di beni immobili comunali;
  - e) approva le perizie di stima dei beni immobili da acquisire, alienare e permutare, in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio;
  - f) definisce gli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;

syndic, dans les trente jours suivant la vacance et selon les modalités prévues au troisième alinéa.

6. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

Art. 18  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni des organes de décentralisation, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que le secrétaire communal et les responsables des services doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Approuve les études de faisabilité technique et économique des travaux publics et les plans ne relevant pas expressément du Conseil ;
  - b) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque les critères d'attribution et de fixation des montants y afférents ne sont pas établis de manière contraignante par un règlement ad hoc et sauf si ledit octroi relève du secrétaire communal ou des responsables des services ;
  - c) Accepte ou refuse les legs et les donations ;
  - d) Décide la concession des biens immeubles de la Commune ;
  - e) Approuve les expertises comportant devis estimatif des biens immeubles à acheter, aliéner ou échanger, en application des actes fondamentaux du Conseil ;
  - f) Définit les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;

- g) provvede alla nomina dei componenti delle commissioni di gara;
- h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio Comunale per le elezioni;
- i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- j) definisce gli indirizzi per l'affidamento di incarichi esterni di progettazione, consulenza, collaborazione aventi carattere fiduciario;
- k) approva le modalità di gestione dei servizi comunali gestiti in economia, appaltati a Ditte esterne o delegati ad altri enti pubblici;
- l) definisce ed approva le convenzioni con soggetti pubblici e privati, concernenti opere, servizi e la materia urbanistica, fatte salve le competenze consiliari;
- m) adotta i regolamenti comunali di organizzazione degli uffici e dei servizi, di contabilità, dei contratti.

Art. 19

*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal Sindaco.
3. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Consiglio Comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
4. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese.
5. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

- g) Nomme les membres des commissions d'adjudication ;
- h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- j) Fixe les lignes à suivre pour l'attribution à des personnes n'appartenant pas à l'administration des mandats de conception, de conseil et de collaboration basés sur la confiance ;
- k) Approuve les modalités de gestion des services communaux, qu'ils soient assurés directement par la Commune ou confiés à des tiers ou encore délégués à d'autres organismes publics ;
- l) Définit et approuve les conventions à passer avec les personnes publiques ou privées en matière de travaux, de services ou d'urbanisme, sans préjudice des compétences du Conseil ;
- m) Adopte les règlements communaux sur l'organisation des bureaux et des services, sur la comptabilité et sur les contrats.

Art. 19

*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le Conseil et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public.
5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.

Art. 20  
*Sindaco*

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, è membro di diritto del Consiglio e della Giunta Comunale e assume le proprie funzioni all'atto della proclamazione degli eletti.
2. Nella seduta di insediamento presta giuramento davanti al Consiglio Comunale pronunciando la seguente formula *“Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. ».
3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 21  
*Competenze amministrative del Sindaco*

1. Il Sindaco esercita in particolare le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - c) presiede il Consiglio e la Giunta Comunale;
  - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
  - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;

Art. 20  
*Syndic*

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, est membre de droit du Conseil et de la Junte et entre en fonctions après la proclamation des élus.
2. Lors de l'installation du Conseil, le syndic prête serment devant ce dernier en prononçant la formule suivante : « Je jure d’observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d’Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l’intérêt de l’Administration et pour le bien public. *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d’Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell’interesse dell’Amministrazione e per il bene pubblico.* ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

Art. 21  
*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - c) Présider le Conseil et la Junte ;
  - d) Coordonner l'activité des assesseurs ;
  - e) Suspendre, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>f) nomina e revoca il Segretario dell'Ente con le modalità previste dalla legge regionale;</p> <p>g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario dell'Ente in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;</p> <p>h) nomina i rappresentanti del Comune sulla base degli indirizzi stabiliti dalla Giunta; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;</p> <p>i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;</p> <p>j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;</p> <p>k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;</p> <p>l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;</p> <p>m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi della legge;</p> <p>n) stipula i contratti rogati dal Segretario dell'Ente;</p> <p>o) propone al Consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;</p> <p>p) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;</p> <p>q) partecipa al Consiglio Permanente degli Enti Locali;</p> <p>r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'Art. 38, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti.</p> | <p>f) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;</p> <p>g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi des bureaux et services ;</p> <p>h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par la Junte et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;</p> <p>i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant ;</p> <p>j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;</p> <p>k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;</p> <p>l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;</p> <p>m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de la loi régionale ;</p> <p>n) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal ;</p> <p>o) Proposer au Conseil la révocation des assesseurs ou leur remplacement en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;</p> <p>p) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;</p> <p>q) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;</p> <p>r) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 38.</p> |
|--|--|



2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.
3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti, ordinanze o determinazioni.

Art. 22  
*Ordinanze del Sindaco*

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 23  
*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, è di diritto membro del Consiglio e assume la carica di Assessore comunale. Il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge.
2. Nella seduta di insediamento presta giuramento, avanti al Consiglio comunale, con la stessa formula prevista nell'Art. 20, comma 2.
3. Nel caso di assenza od impedimento del Sindaco il vicesindaco assume temporaneamente tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

Art. 24  
*Delegati del Sindaco*

1. Il Sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi prov-

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés, ordonnances ou décisions.

Art. 22  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par la personne que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 23  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, est membre de droit du Conseil et exerce de droit les fonctions d'assesseur. Le vice-syndic exerce toutes les compétences que la loi attribue au syndic.
2. Lors de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au deuxième alinéa de l'art. 20.
3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic exerce, à titre temporaire, toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

Art. 24  
*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et ce, par un acte leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orienta-



vedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il Sindaco può modificare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità, o revocare le deleghe conferite.
4. Le deleghe e le eventuali modifiche e revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.

### TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

#### Art. 25 *Segretario dell'Ente*

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.
2. Il Segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al Segretario dell'Ente sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'Ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'Ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione Comunale.

#### Art. 26 *Competenze gestionali del Segretario dell'Ente e dei responsabili di servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario dell'Ente ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al Segretario dell'Ente ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni

tion et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article et leur modification ou révocation doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

### TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

#### Art. 29 *Secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau spécialement créé à cet effet.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative, bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune et est responsable des résultats obtenus.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indication contraire de celle-ci.

#### Art. 26 *Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts et compte tenu des compétences respectives.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque

loro attribuite annualmente dalla Giunta Comunale ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 27

*Competenze consultive del Segretario dell'Ente e dei Responsabili dei Servizi*

1. Il Segretario dell'Ente ed i responsabili di servizi partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta ed al Sindaco.
2. Il Segretario dell'Ente esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione da sottoporre all'esame degli organi collegiali comunali.
2. Il Segretario dell'Ente e i responsabili dei servizi, inoltre, esprimono, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze e dei servizi di cui sono responsabili, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 28

*Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario dell'Ente*

1. Il Segretario dell'Ente esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 29

*Competenze di legalità e garanzia del Segretario dell'Ente*

1. Il Segretario dell'Ente partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.

Art. 27

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte et au syndic.
2. Le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des propositions de délibération à soumettre aux organes collégiaux de la Commune.
3. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, leur avis quant à la régularité technique des propositions de délibération à soumettre au Conseil et à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
4. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

Art. 28

*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mutation interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 29

*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 30

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
2. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia, ed economicità di gestione e di professionalità e responsabilità, valutando l'attività svolta dai dipendenti ed individuando le responsabilità in capo agli stessi;
3. La Giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.
4. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 31

*Struttura degli uffici*

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del Comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.
2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 32

*Albo pretorio on-line*

1. E' istituito l'albo pretorio online del Comune di Perloz, costituito da un'area del sito web istituzionale, in cui sono pubblicati atti e provvedimenti adottati dal Comune di Perloz o da soggetti terzi, per le finalità previste dalla legge, dallo statuto o dai regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

Art. 30

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. La Commune pourvoit à la définition de son organigramme ainsi qu'à l'organisation et à la gestion de ses effectifs dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives du travail et dans les limites des ressources budgétaires dont elle dispose et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
2. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux critères d'autonomie, de flexibilité, de fonctionnalité, d'efficacité, d'efficacités et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité, définit les responsabilités du personnel et en évalue l'activité.
3. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la Junte procède à l'affectation d'une part des crédits budgétaires aux responsables des bureaux et des services, qui sont compétents à l'effet de les gérer.
4. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des mandats de dirigeant et des fonctions de responsable de bureau et de service, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Art. 31

*Structure des bureaux*

1. Aux fins de la réalisation des objectifs institutionnels de la Commune et dans le respect du règlement, la structure organisationnelle de celle-ci s'articule en bureaux ou en services, relevant éventuellement de secteurs différents mais reliés entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.
2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.

Art. 32

*Tableau d'affichage en ligne*

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site internet de la Commune aux fins de la publication des actes adoptés par celle-ci ou par des tiers qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes publiés doivent être compréhensibles et intégralement et aisément lisibles.

3. Il Segretario dell'Ente, od un suo delegato, cura la pubblicazione degli atti all'albo pretorio online, ai sensi della vigente normativa.

TITOLO IV  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 33  
*Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa nazionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalle leggi in materia di statuto dei diritti del contribuente.
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 34  
*Consorti di miglioramento fondiario*

1. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi di miglioramento fondiario per incrementare la produzione agricola locale, per ottimizzare l'impiego del territorio e per tutelare l'ambiente naturale.
2. Può fornire consulenza tecnica e giuridica ai consorzi di miglioramento fondiario a mezzo di commissioni consiliari, del Segretario dell'Ente, di funzionari e di apporti esterni ad alta qualificazione professionale convenzionati.
3. Per conseguire gli obiettivi di cui al comma 1 il Comune può attribuire ai consorzi di miglioramento fondiario apporti economici e può stipulare accordi con altri comuni.

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés au tableau d'affichage en ligne au sens de la réglementation en vigueur.

TITRE IV  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 33  
*Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par les lois en matière de droits des contribuables.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 34  
*Consortiums d'amélioration foncière*

1. La Commune encourage et soutient les consortiums d'amélioration foncière aux fins de la croissance de la production agricole locale, de l'optimisation de l'utilisation du territoire et de la sauvegarde du milieu naturel.
2. La Commune peut assurer aux consortiums d'amélioration foncière une assistance technique et juridique, et ce, par l'intermédiaire, des commissions du Conseil, du secrétaire communal, des fonctionnaires et, sur la base d'une convention, de professionnels hautement qualifiés.
3. Aux fins visées au premier alinéa, la Commune peut attribuer aux consortiums d'amélioration foncière des aides économiques et passer des accords avec les autres Communes.

TITRE VI  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 35

*Partecipazione popolare*

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivando l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione, di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

Art. 36

*Assemblée consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di un terzo dei consiglieri e del 20% degli elettori, entro quarantacinque giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio Comunale.

Art. 37

*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge Regionale n. 18/1999 e dal "Regolamento comunale per la disciplina in materia di termine, di responsabile del procedimento amministrativo e accesso ai documenti amministrativi".
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminatezza lo ren-

Art. 35

*Participation populaire*

1. Pour assurer le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à celle-ci, et ce, en favorisant la création de différentes formes d'association et en facilitant l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.

Art. 36

*Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition d'un tiers des conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au moins, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte des dites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal.

Art. 37

*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n  18 du 2 juillet 1999 et par le règlement communal en matière de délais, de responsables des procédures et d'accès aux documents administratifs.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre  lev 

dano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

4. La Giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale di provvedimenti di sua competenza o aventi una discrezionalità di tipo politico.

Art. 38  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni, salvo termini diversi stabiliti dalla Legge o da regolamenti, dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 39  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. Sono irricevibili le petizioni che riguardino l'istituzione e la regolamentazione di tributi e imposte comunali, di tariffe di servizi comunali o inerenti questioni e materie non di competenza comunale o che siano tassativamente regolate dalla legge.
3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
4. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
5. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

4. La Junte peut passer des accords avec les personnes intéressées afin de définir la partie discrétionnaire des actes de son ressort ou pour lesquels elle dispose d'un pouvoir discrétionnaire du point de vue politique.

Art. 38  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours, sauf si la loi ou les règlements prévoient des délais différents.

Art. 39  
*Pétitions*

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. Les pétitions portant sur l'institution ou la réglementation des taxes et des impôts communaux, sur les tarifs des services communaux ou sur des questions ou des matières ne relevant pas de la Commune ou impérativement régies par la loi ne sont pas recevables.
3. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
4. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.
5. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.



Art. 40  
*Proposte*

1. Il 20% degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro sessanta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario dell'Ente nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 41  
*Associazioni*

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono adottate previa consultazione delle medesime.

Art. 42  
*Referendum*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza Comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 2.
2. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali.
3. Il referendum può essere promosso:
  - a) dalla Giunta Comunale;
  - b) dalla maggioranza dei consiglieri comunali assegnati;

Art. 40  
*Propositions*

1. Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par 20 p. 100 des électeurs au moins. Dans les soixante jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente, s'il y a lieu.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 41  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci.

Art. 42  
*Référendums*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au deuxième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune.
3. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par la Junte ;
  - b) Par la majorité des conseillers attribués à la Commune ;



c) dal 35% degli elettori.

4. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal Segretario dell'Ente. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.
5. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
6. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
7. I risultati verranno proclamati dal Sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
8. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
9. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 2.
10. I referendum sono approvati quando partecipino alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
11. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio on-line del Comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

#### Art. 43

##### *Modalità e termini per la raccolta delle sottoscrizioni*

1. Al fine di raccogliere le firme necessarie a promuovere il referendum da parte del 35% degli elettori, i promotori della raccolta, in numero non inferiore a tre, devono presentare al Segretario dell'Ente copia del quesito referendario proposto. Di tale iniziativa referendaria è dato annuncio alla popolazione mediante pubblicazione, a cura del Segretario dell'Ente, di apposito avviso all'Albo Pretorio on-line del comune.
2. Per la raccolta delle firme devono essere usati fogli di dimensioni uguali a quelli della carta bollata, ciascuno dei quali deve contenere all'inizio di ogni facciata il quesito referendario proposto.
3. I fogli previsti dal comma precedente devono essere presentati a cura di almeno uno dei promotori al Segretario dell'Ente, il quale li autentica apponendo ai fogli il bollo del Comune, la data e la propria firma e li restituisce ai presentatori entro due giorni dalla presentazione.

c) Par 35 p. 100 des électeurs au moins.

4. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référendaires dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum, après avoir recueilli l'avis du secrétaire communal.
5. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
6. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
7. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
8. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
9. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au deuxième alinéa.
10. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
11. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### Art. 43

##### *Modalités et délais de collecte des signatures*

1. Les signatures d'un minimum de 35 p. 100 des électeurs devant être recueillies aux fins de l'organisation d'un référendum, au moins trois des promoteurs doivent présenter la question référendaire au secrétaire communal. Celui-ci veille à ce que la population soit informée de l'initiative référendaire par voie de publication d'un avis ad hoc au tableau d'affichage en ligne de la Commune.
2. Le recueil des signatures s'effectue sur des feuilles A3 pliées en deux et portant la question référendaire en haut de la première page.
3. Les feuilles en cause doivent être présentées au secrétaire communal par l'un des promoteurs au moins. Le secrétaire communal appose sur lesdites feuilles le sceau de la Commune, la date et sa signature et les rend aux promoteurs dans les deux jours qui suivent leur dépôt.

4. La richiesta di referendum viene effettuata con la firma da parte degli elettori dei fogli autenticati. Accanto alle firme debbono essere indicati per esteso il nome, cognome, luogo e data di nascita del sottoscrittore. Le firme debbono essere autenticate da un notaio, dal Segretario dell'Ente o da un dipendente incaricato dal Sindaco. L'autenticazione deve recare l'indicazione della data in cui avviene e può essere anche collettiva, foglio per foglio; in questo caso, oltre alla data, deve indicare il numero di firme contenute nel foglio.
5. La presentazione delle firme deve essere fatta alla Segreteria Comunale entro 90 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data di autenticazione dei fogli da parte del Segretario dell'Ente ai sensi del comma 3.
6. Il deposito presso la Segreteria Comunale dei fogli contenenti le firme, pari ad almeno il 35% degli elettori, costituisce la richiesta di referendum, sulla quale si esprimerà il Consiglio Comunale ai sensi dell'Art. 42, comma 4 dello Statuto.

Art. 44

*Effetti dei referendum propositivi e consultivi*

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco, il Consiglio Comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 45

*Accesso*

1. Ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti dell'Amministrazione comunale secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 46

*Informazione*

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti ai cittadini.
2. In particolare, verrà data pubblicità agli atti adottati mediante pubblicazione degli stessi all'Albo Pretorio online, secondo le modalità previste dall'Art. 33 del presente Statuto. Per atti di interesse generale, in base

4. Les feuilles susdites, portant la question référendaire, doivent indiquer, en regard de chaque signature et en toutes lettres, les nom et prénoms, ainsi que la date et le lieu de naissance du signataire. Les signatures doivent être légalisées par un notaire, par le secrétaire communal ou par un fonctionnaire chargé à cet effet par le syndic et la date de la légalisation doit être indiquée. Les signatures apposées sur une même feuille peuvent faire l'objet d'une seule légalisation, mais, en l'occurrence, en sus de la date, il y a lieu d'indiquer le nombre de signatures légalisées.
5. Les feuilles portant les signatures doivent être présentées au secrétariat communal dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le secrétaire communal les a authentifiées au sens du troisième alinéa.
6. Le dépôt au secrétariat communal des feuilles en cause, portant les signatures d'au moins 35 p. 100 des électeurs, vaut proposition de référendum et le Conseil statue au sens du quatrième alinéa de l'art. 42.

Art. 44

*Conséquences des référendums  
de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une proposition soumise à un référendum de proposition et de consultation est approuvée, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de proposition et de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée de l'organe compétent.

Art. 45

*Droit d'accès*

1. La Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès à ses actes, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 46

*Information*

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
2. Les actes adoptés sont publiés au tableau d'affichage en ligne mis en place sur le site institutionnel de la Commune, selon les modalités indiquées à l'art. 33. Les actes d'intérêt général sont portés à la connaissance du public,

all'importanza ed all'urgenza, verrà disposta la pubblicazione di appositi avvisi nelle bacheche, negli esercizi pubblici, sui giornali e data diffusione mediante annunci dei servizi radiotelevisivi, nonché avvalendosi di un eventuale sito Internet.

Art. 47  
*Difensore civico*

1. Il Consiglio comunale affida con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale al difensore civico istituito presso il Consiglio regionale, previa convenzione.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 48  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo Statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno un numero pari al 35% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 41, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 43, 44 e 45.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 49  
*Regolamenti*

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza Comunale.
2. I regolamenti sono pubblicati nell'Albo Pretorio on-line del Comune sia dopo l'adozione da parte del Consiglio per quindici giorni.
3. I regolamenti sono soggetti alla pubblicità obbligatoria connessa all'atto che li ha adottati ed all'accesso previsto per gli atti del Comune.
4. Il Comune garantisce la conoscenza del regolamento anche avvalendosi dei mezzi di informazione di cui all'art. 47 e comunicandolo, su richiesta, ad associazioni di categoria, a patronati ed altri organismi rappresentativi di interessi collettivi.

en fonction de leur importance et de leur urgence, par des avis qui sont publiés sur l'internet, aux panneaux d'affichage et dans les journaux, affichés dans les commerces et diffusés par des annonces à la radio et à la télévision.

Art. 47  
*Médiateur*

1. Le Conseil confie les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration au médiateur nommé par le Conseil régional, et ce, par délibération et après passation d'une convention ad hoc.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 48  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 43, 44 et 45, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 35 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 41.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 49  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage en ligne de la Commune pendant les quinze jours qui suivent leur adoption par le Conseil.
3. Les règlements sont soumis à la publicité obligatoire requise pour l'acte qui les a adoptés, dans le respect des règles en matière de droit d'accès prévues pour les actes de la Commune.
4. La Commune garantit l'information relative à ses règlements en se servant, entre autres, des moyens visés à l'art. 47 et en les communiquant, sur demande, aux associations catégorielles, aux centres de services et à tout autre organisme représentant des intérêts collectifs.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 50  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 51  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta. Fino all'adeguamento dei regolamenti si applicano le disposizioni legislative e statutarie sopravvenute.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

---

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 50  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 51  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.
2. Au cas où les règlements communaux s'avéreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvées, ils doivent être adaptés. Dans l'attente, il est fait application des dispositions des lois et des statuts en vigueur.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

---

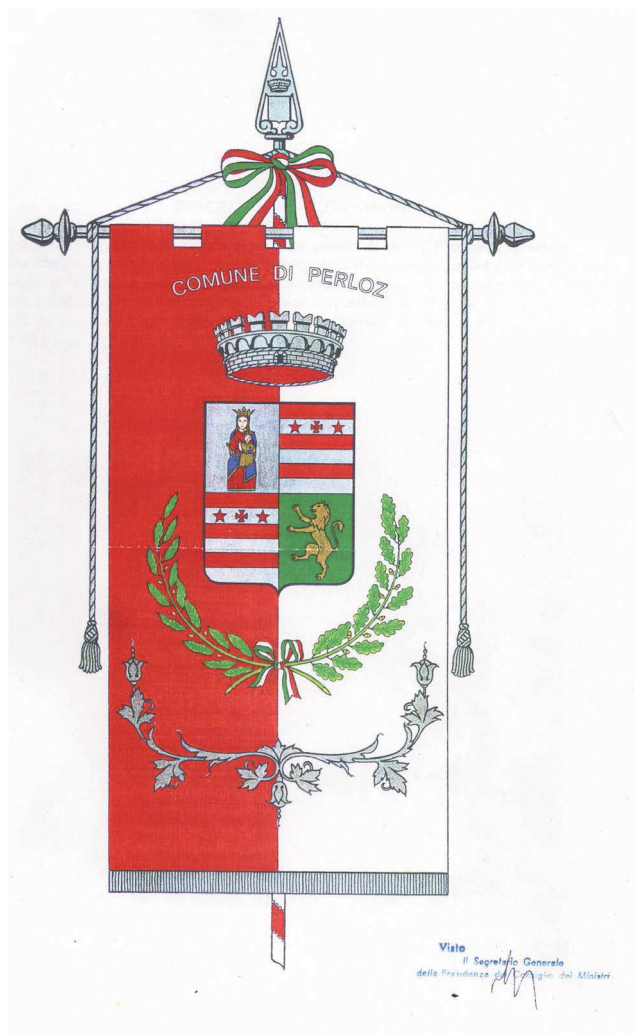
## ALLEGATO A - BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA



### DESCRIZIONE    STEMMA

Inquartato: nel primo d'argento, alla effigie della Madonna della Guardia, che rappresenta la Beata Vergine Maria, di carnagione, seduta, coronata con corona gemmata e cimata da fioroni, d'oro, vestita della tunica di rosso, bordata d'oro, col manto d'azzurro, bordato d'oro, scendente fino ai piedi, tenente sul ginocchio sinistro il Divin Figlio, di carnagione, vestito d'oro, coronato con corona d'oro, simile per forma a quella propria della Beata Vergine, benedicente con la mano destra e tenente con la mano sinistra il mondo cimato dalla crocetta, di azzurro, la Beata Vergine Maria tenente con la mano destra lo scettro d'oro, posto in banda; nel secondo e nel terzo, fasciato di rosso e di argento, con la croce patente accompagnata sui fianchi dalle due stelle di cinque raggi, il tutto di rosso e posto nella prima fascia d'argento; nel quarto, di verde, al leone d'oro.

## ALLEGATO B - BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE



### DESCRIZIONE GONFALONE

Drappo partito di rosso e di bianco riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune. Le parti di metallo ed i cordoni sono argentati. L'asta verticale è ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia è rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

**Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES. Statuto.**

**Approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 29 gennaio 2002. In vigore dal 20 giugno 2002. Modificato con deliberazioni di Consiglio comunale: n. 34 del 31.07.2002, n. 16 del 18.04.2003, n. 27 dell'11.08.2008, n. 8 del 24.03.2015, n. 33 del 10.07.2015, n. 7 del 04.05.2020.**

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di Rhêmes-Saint-Georges, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. Nell'esercizio delle sue funzioni e dei suoi servizi, che esercita anche nel rispetto dei principi e delle disposizioni di cui alla l.r. 5 agosto 2014 n. 6 (Nuova disciplina dell'esercizio associato di funzioni e servizi comunali e soppressione della Comunità montane) si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.
3. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
4. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, l'Unité des communes valdôtaines e gli altri comuni.
5. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, l'Unité des communes valdôtaines e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.
6. Il cittadino ha diritto a una amministrazione moderna e digitale efficiente, efficace, trasparente, imparziale, che

**Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES. Statuts.**

**Approuvés par la délibération du Conseil communal n° 2 du 29 janvier 2002 et entrés en vigueur le 20 juin 2002. Modifiés par les délibérations du Conseil communal n° 34 du 31 juillet 2002, n° 16 du 18 avril 2003, n° 27 du 11 août 2008, n° 8 du 24 mars 2015, n° 33 du 10 juillet 2015 et n° 7 du 4 mai 2020.**

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de Rhêmes-Saint-Georges, qui est une collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.
2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, qu'elle assure dans le respect, entre autres, des principes et des dispositions de la loi régionale n° 6 du 5 août 2014 (Nouvelles dispositions en matière d'exercice des fonctions et des services communaux à l'échelle supra-communale et suppression des Communautés de montagne), la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).
3. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
4. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.
5. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.
6. Les citoyens ont droit à une administration moderne et numérique efficiente, efficace, transparente et impartiale,



opera nella logica della economicità, della qualità e della semplificazione digitale,

7. Il Comune informa la propria Comunità sull'operato degli organi e dell'amministrazione attraverso una rendicontazione sistematica, tempestiva, continua, completa, e attraverso tutti i mezzi di comunicazione oltre che sul sito informatico dell'ente. Favorisce, inoltre, l'utilizzo delle tecnologie più avanzate per la gestione dei servizi del Comune.
8. Il Comune adotta adeguati strumenti di comunicazione che consentano una corretta informazione ai cittadini e costituiscano anche opportuni canali interattivi attraverso i quali i cittadini possano comunicare con le istituzioni. A tal fine, il Comune mette a disposizione dei cittadini tutti i canali comunicativi, in particolare le tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

Art. 2  
*Finalità*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità.
2. Il comune promuove la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali all'amministrazione della comunità.
3. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
  - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
  - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
  - c) la tutela della salute e della sicurezza del cittadino, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
  - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
  - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzio nonché la protezione e il razionale impiego dei terreni consorziali;
  - f) lo sviluppo delle attività agricole tramite il sostegno ai consorzi di miglioramento fondiario;
  - g) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del

qui remplit ses fonctions selon les principes de l'économicité, de la qualité et de la simplification numérique.

7. La Commune tient la population au courant de l'action de ses organes et de l'activité administrative, et ce, au moyen de comptes rendus systématiques, immédiats, continus et complets qu'elle transmet à tous les médias et publie sur son site institutionnel. Par ailleurs, elle favorise l'utilisation des technologies les plus avancées pour la gestion de ses services.
8. La Commune adopte des outils de communication susceptibles de permettre une information correcte des citoyens et de représenter, parallèlement, les canaux interactifs par lesquels ces derniers peuvent communiquer avec elle. À cette fin, elle met à la disposition des citoyens l'ensemble des canaux de communication, et notamment les technologies de l'information et de la communication.

Art. 2  
*Buts*

1. La Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté.
2. La Commune associe les citoyens et les acteurs sociaux à l'administration de la communauté.
3. La Commune poursuit les objectifs suivants :
  - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
  - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
  - c) Sauvegarder la santé et la sécurité des citoyens, en accord avec les associations de bénévoles ;
  - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
  - e) Défendre et soutenir les consorzio ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consorziali ;
  - f) Développer les activités agricoles par le soutien des consortiums d'amélioration foncière ;
  - g) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en

territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;

- h) la valorizzazione e il recupero delle tradizioni e consuetudini locali;
- i) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche e amministrative degli enti locali, della regione e dello stato;
- j) la tutela del diritto allo studio e la promozione di attività ludico-ricreative, culturali, sportive;
- k) l'incentivazione delle produzioni locali artigianali e agricole, e l'incremento dello sviluppo turistico.
- l) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo nonché di altre forme di partenariato economico tra pubblico e privato riguardo a settori ritenuti strategici per lo sviluppo sostenibile del territorio comunale, quali lo sviluppo delle fonti di energia rinnovabile.

#### Art. 3

##### *Programmazione e cooperazione*

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
2. I rapporti con altri comuni e con la regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia in applicazione della Legge Regionale n. 6/2014, oltre al principio di sussidiarietà con la regione stessa.
3. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio.

#### Art. 4

##### *Azioni positive per la realizzazione della parità ùtra uomo e donna*

1. Il comune garantisce e promuove le pari opportunità per le donne, al fine di una piena realizzazione e un'attiva partecipazione culturale, sociale, lavorativa e politica delle donne nell'Amministrazione.
2. Il Comune si impegna a:

tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;

- h) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales ;
- i) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État ;
- j) Sauvegarder le droit à l'éducation et promouvoir les activités récréatives, ludiques, culturelles et sportives ;
- k) Encourager l'essor des productions locales artisanales et agricoles, ainsi que du tourisme ;
- l) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives, ainsi que d'autres formes de partenariat public/privé, et ce, dans des secteurs jugés stratégiques pour l'aménagement durable du territoire, tels que le développement des sources d'énergie renouvelable.

#### Art. 3

##### *Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. Aux fins du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, en application de la LR n° 6/2014, les rapports avec la Région et avec les autres Communes s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie. Par ailleurs, les rapports avec la Région s'inspirent également du principe de la subsidiarité.
3. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage.

#### Art. 4

##### *Actions positives au profit de la parité homme-femme*

1. Aux fins du plein épanouissement des femmes et des hommes et de leur participation à la vie de la Commune au niveau culturel, social, professionnel et politique, celle-ci encourage et garantit l'égalité entre les genres.
2. La Commune s'engage :

- a) diffondere la legislazione in materia di pari opportunità che non comprendano implicitamente alcuna discriminazione relativamente allo stato civile;
- b) assicurare condizioni che consentano l'effettiva partecipazione delle donne ai corsi di formazione e di aggiornamento professionali, secondo quanto stabilito dall'art. 61 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n.29;
- c) adottare un codice di comportamento che assicuri un clima di pieno e sostanziale rispetto reciproco tra uomini e donne;
- d) prevedere misure di sostegno intese a rendere tra loro compatibili le responsabilità familiari e professionali, anche attraverso nuove forme di organizzazione del lavoro e dei servizi sociali.

Art. 5

*Nomine, principio della pari opportunità*

1. Nei casi in cui gli organi comunali debbano nominare o designare, più rappresentanti in Enti, aziende e istituzioni, fra i nominati è assicurata, ove possibile, la presenza equilibrata di uomini e donne.
2. Nel nominare i responsabili degli uffici e dei servizi nonché nell'attribuire e definire gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna, è assicurata, ove possibile, una presenza equilibrata di uomini e donne, motivando le scelte operate con specifico riferimento al principio di pari opportunità.

Art. 6

*Territorio*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Il territorio del Comune si estende per Km<sup>2</sup> 36,77 e confina con i comuni di Introd, Valsavarenche, Rhemes-Notre-Dame, Valgrisenche e Arvier.

Art. 7

*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni e uffici è sito in Hameau Vieux 1. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative e al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

- a) À faire connaître la législation en matière d'égalité des chances afin d'éviter toute discrimination, implicite ou non, fondée sur l'état civil ;
- b) À assurer des conditions permettant la participation effective des femmes aux cours de formation et de recyclage professionnel, conformément aux dispositions de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 ;
- c) À adopter un code de conduite, susceptible de garantir un climat de respect mutuel entre hommes et femmes ;
- d) À prévoir des aides permettant aux citoyens de concilier les responsabilités familiales et professionnelles au moyen, entre autres, de nouvelles formes d'organisation du travail et des services sociaux.

Art. 5

*Respect du principe de l'égalité des chances  
lors des nominations*

1. Lorsque les organes communaux doivent nommer ou désigner des représentants au sein d'un organisme, d'une agence ou d'un établissement, la présence équilibrée des deux sexes doit être assurée.
2. Lors de la nomination des responsables des bureaux et des services, ainsi que lors de l'attribution et de la définition des mandats de direction et de collaboration externe, la présence équilibrée des deux sexes doit être garantie chaque fois que cela est possible. Les choix qui ne sont pas opérés dans le respect du principe de l'égalité des chances doivent être motivés.

Art. 6

*Territoire*

1. Les noms de la commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 36,77 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes d'Introd, de Valsavarenche, de Rhêmes-Notre-Dame, de Valgrisenche et d'Arvier.

Art. 7

*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située au 1 du hameau de Vieux. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. Per particolari esigenze, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 8  
*Stemma, gonfalone e fascia*

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome di Rhêmes-Saint-Georges nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 7.08.1990 n. 4751, su proposta del comune, di cui si allega il bozzetto sub A.
2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con il suddetto D.P.R., su proposta del comune, di cui si allega il bozzetto sub B.
3. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore e del distintivo è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 9  
*Lingua francese e patois*

1. Nel comune la lingua italiana e quella francese sono pienamente parificate.
2. Il comune riconosce piena dignità al patois quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del patois.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti e i documenti del comune possono essere redatti in lingua italiana o in lingua francese.
5. Gli interventi in patois saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.
6. Il Comune valorizza l'uso del patois nelle assemblee elettive, garantendone la comprensione a tutti i convenuti nei modi stabiliti dal regolamento.

TITOLO II  
ORGANI DI GOVERNO

2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs.
3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 8  
*Armoiries, gonfalon et écharpe*

1. Le nom de Rhêmes-Saint-Georges et les armoiries approuvées par décret du président de la République n° 4751 du 7 août 1990, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par le décret susmentionné, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette figurant à l'annexe B.
3. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 9  
*Langue française et patois*

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du patois est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés en italien ou en français.
5. Les interventions en patois sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal, d'un conseiller ou d'un assesseur.
6. La Commune valorise l'utilisation du patois dans les assemblées électives et adopte les modalités prévues par le règlement afin d'en permettre la compréhension par tous les participants.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10  
*Organi*

1. Sono organi di governo del comune:
  - il Consiglio comunale
  - la Giunta comunale
  - Il Sindaco e il Vicesindaco.

Art. 11  
*Consiglio comunale*

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, è l'organo di indirizzo e di controllo politico amministrativo.
2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. Il sindaco presiede il consiglio.
4. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
5. I consiglieri hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Art. 12  
*Competenze del Consiglio*

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla l.r. 07.12.1998, n. 54 (Sistema della autonomia in Valle d'Aosta), il consiglio in particolare ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali, ai sensi dell'art. 21 c. 1 della l.r. n. 54/1998.
2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili a esso attribuite dal reg. reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla l.r. 09.02.1995 n. 4.
3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:
  - a) i regolamenti comunali, a eccezione del regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;
  - b) i piani finanziari, piani di recupero, i programmi di opere pubbliche, ed i progetti preliminari e loro varianti al di sopra di 150.000 euro a base d'asta;
  - c) le proposte da presentare a altri enti al fine della pro-

Art. 10  
*Organes de la Commune*

1. Les organes de la Commune sont :
  - le Conseil ;
  - la Junte ;
  - le syndic et le vice-syndic.

Art. 11  
*Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.
2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Le Conseil est présidé par le syndic.
4. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
5. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Art. 12  
*Compétences du Conseil*

1. Le Conseil exerce les compétences qui lui sont dévolues par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste), et notamment par le deuxième alinéa de l'art. 21 de celle-ci.
2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995.
3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :
  - a) Les règlements communaux, à l'exclusion du règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
  - b) Les plans de financement, les plans de réhabilitation, les plans des travaux publics, les avant-projets de travaux publics dont la mise à prix est supérieure à 150 000 euros, ainsi que les modifications y afférentes ;
  - c) Les propositions à présenter à d'autres collectivités

grammazione economica, territoriale e ambientale della difesa del suolo e degli interventi di protezione civile, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;

- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;
- e) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, e le concessioni, l'accettazione o il rifiuto di lasciti e donazioni;
- f) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- g) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;
- h) gli statuti delle aziende speciali;
- i) la determinazione delle aliquote, delle tariffe e delle detrazioni tributarie, nonché le tariffe, i canoni e le contribuzioni per la fruizione di beni e servizi;
- j) la nomina della Giunta.

Art. 13

*Adunanze e convocazioni del Consiglio Comunale*

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e per l'approvazione del bilancio di previsione del triennio finanziario successivo.
3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 4 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.
5. Nel caso in cui 1/5 dei consiglieri assegnati o 1/4 degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

ou organismes aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale, de la protection des sols, de la réalisation des mesures de protection civile ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;

- d) La constitution, les compétences et les modalités de fonctionnement des instances participatives ;
- e) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles et les concessions, ainsi que l'acceptation des legs et des donations ;
- f) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- g) Les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- h) Les statuts des agences spéciales ;
- i) La fixation des taux des impôts et des réductions y afférentes, ainsi que des tarifs, des redevances et des contributions pour l'utilisation des biens et des services ;
- j) La nomination de la Junte.

Art. 13

*Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins quatre jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins vingt-quatre heures avant la séance.
5. Lorsqu'un cinquième des conseillers attribués à la Commune ou un quart des électeurs au moins déposent au secrétariat communal une demande motivée de convocation d'une séance extraordinaire du Conseil, le syndic est tenu d'y pourvoir dans les vingt jours qui suivent, en inscrivant à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.



Art. 14

*Funzionamento del Consiglio Comunale*

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione e il funzionamento del consiglio, le condizioni per le validità delle sedute, la costituzione dei gruppi consiliari, le modalità di costituzione delle commissioni consiliari, le modalità di presentazione e discussione delle proposte, l'organizzazione e la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni, nonché la pubblicità degli atti adottati.
2. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza o alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le eventuali commissioni consiliari e comunali, in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
3. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza o impedimento ne fa le veci il vicesindaco.
4. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15

*Consiglieri*

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16

*Diritti e doveri dei Consiglieri*

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun consigliere è tenuto a eleggere domicilio nel territorio comunale.
4. Il sindaco deve assicurare una preventiva e adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 48 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse, salvo diversa previsione regolamentare. Nel caso di adunanze straor-

Art. 14

*Fonctionnement du Conseil*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les dispositions qui concernent la convocation et le fonctionnement du Conseil, les majorités requises pour que le Conseil siège et délibère valablement, la constitution des groupes du Conseil, les modalités de constitution des commissions du Conseil, les modalités de présentation et de discussion des propositions, ainsi que l'organisation et les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions et des actes adoptés.
2. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune, dans lesquelles l'opposition doit être représentée.
3. Le syndic préside le Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic.
4. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15

*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 16

*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.
4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune quarante-huit heures au moins avant la séance, sauf dispositions contraires des règlements. En cas de convocation avec procédure d'urgence, ladite documentation



dinarie dichiarate urgenti tale termine è ridotto a 12 ore.

Art. 17  
*Gruppi consiliari*

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, ai sensi del regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

Art. 18  
*Commissioni consiliari*

1. Il consiglio comunale può avvalersi di commissioni permanenti o temporanee costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze e i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni e iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.
3. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal consiglio, dalla giunta, dal sindaco o dall'assessore competente in materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
4. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive e inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

Art. 19  
*Nomina della Giunta*

1. La Giunta è nominata dal consiglio comunale, tra i propri componenti nella prima seduta dopo la convalida degli eletti.

doit être déposée douze heures au moins avant la séance.

Art. 17  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes au sens du règlement et, en l'occurrence, ils désignent les chefs de groupe avant d'en informer le syndic. À défaut de désignation, ou dans l'attente de celle-ci, les conseillers qui ne font pas partie de la Junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste sont nommés chefs de groupe.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

Art. 18  
*Commissions du Conseil*

1. Le Conseil peut faire appel à des commissions permanentes ou temporaires qu'il constitue en son sein suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement définit les modalités d'organisation et de fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
3. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou l'assesseur compétent.
4. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

Art. 19  
*Nomination de la Junte*

1. La Junte est nommée par le Conseil lors de la première séance qui suit la proclamation des élus.

2. Le votazioni della nomina di cui al comma 1 avvengono per scrutinio palese a maggioranza dei presenti.

Art. 20  
*Giunta comunale*

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 21  
*Competenze della Giunta*

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.
2. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, dei responsabili dei servizi, e di eventuali altri dirigenti, al sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi.
4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi;
  - b) propone gli atti di competenza del consiglio;
  - c) approva progetti preliminari al di sotto di 150.000 euro, i progetti definitivi ed esecutivi;
  - d) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici non rientranti nella competenza degli organi amministrativi;

2. Le vote au sens du premier alinéa a lieu au scrutin public et à la majorité des présents.

Art. 20  
*Junte communale*

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, sans préjudice de ceux dont la compétence relève expressément d'autres organes.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.

Art. 21  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, ni des éventuels autres dirigeants au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. La Junte exerce ses compétences en prenant des délibérations.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes ;
  - b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;
  - c) Approuve les avant-projets des travaux publics dont la mise à prix est inférieure à 150 000 euros, les projets définitifs et les projets d'exécution ;
  - d) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques qui ne relèvent pas des organes administratifs ;

- e) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;
- f) nomina la commissione edilizia;
- g) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- h) può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- i) adotta il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- j) individua le spese di rappresentanza.

Art. 22  
*Composizione della Giunta*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vicesindaco e da 3 (tre) Assessori. In caso di assenza o impedimento del Sindaco è presieduta dal Vicesindaco. Ai sensi della legge regionale n. 4/1995 art.22, comma 1bis e ricorrendone i presupposti, è garantita la presenza all'interno della giunta di entrambi i generi.
2. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della sua proposta nella segreteria comunale.
3. Alla sostituzione degli assessori dimissionari, decaduti, revocati oppure cessati dall'ufficio per altra causa, se ciò non determina la decadenza della giunta ai sensi dell'art. 30 ter comma 2, della l.r. n. 54/1998 provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa palese e a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza evento.
4. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

Art. 23  
*Funzionamento della Giunta*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di assenza di entrambi la Giunta è presieduta dall'assessore più anziano di età tra i presenti.

- e) Exerce les compétences que l'État et la Région ont déléguées à la Commune ;
- f) Nomme la commission d'urbanisme ;
- g) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- h) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques ;
- i) Adopte le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- j) Définit les frais de représentation.

Art. 22  
*Composition de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et de trois assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. Aux termes du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 4/1995, la présence des deux genres au sein de la Junte doit être garantie chaque fois que cela est possible.
2. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
3. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont nommés par le Conseil, sur proposition du syndic, au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers, dans les trente jours qui suivent la vacance, à condition que celle-ci n'entraîne pas la démission d'office de la Junte au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998.
4. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

Art. 23  
*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par le doyen d'âge.

3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della giunta e assicura l'unità di indirizzo politico – amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. Le sedute della giunta non sono pubbliche e il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
5. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.

Art. 24  
*Sindaco*

1. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula “Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico”. “*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.*”.
2. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza e amministrazione.
3. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
4. Il Sindaco esplica altresì le funzioni a esso demandate dalle leggi regionali.
5. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

Art. 25  
*Competenze amministrative del Sindaco*

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il comune a ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
  - c) presiede il consiglio e la giunta comunale;

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.

Art. 24  
*Syndic*

1. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant l'une des formules suivantes : « *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.* ». « *Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* ».
2. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
3. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
4. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
5. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 25  
*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
  - c) Présider le Conseil et la Junte ;

- |   |   |
|---|---|
| d) coordina l'attività dei singoli assessori;   | d) Coordonner l'activité des assesseurs ;   |
| e) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale e dalla normativa vigente in materia di gestione associata di funzioni e servizi;  | e) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale et par les dispositions en vigueur en matière d'exercice associé des compétences et des services communaux ;  |
| f) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;   | f) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi des bureaux et services ;  |
| g) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i rappresentanti del comune;   | g) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil ;   |
| h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi nonché dalla normativa vigente in materia di gestione associata di funzioni e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi;  | h) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, selon les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services et par les dispositions en vigueur en matière d'exercice associé des compétences et des services communaux ;  |
| i) può delegare propri poteri e attribuzioni, che gli derivano dallo Statuto, agli assessori e ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;   | i) Déléguer les pouvoirs et les compétences que lui confient les statuts aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;  |
| j) promuove e assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;   | j) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;  |
| k) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;  | k) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;   |
| l) adotta ordinanze finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili e urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. n. 54/1998;  | l) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;  |
| m) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 43, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi ed uffici pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti; | m) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 43 ; |
| n) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare a consiglio nella prima adunanza successiva;  | n) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;   |
| o) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;  | o) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;  |

- p) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
  - q) in assenza di altre figure di qualifica dirigenziale, oltre al segretario, stipula i contratti rogati dal segretario comunale;
  - r) partecipa alla giunta della Unité des Communes di appartenenza;
  - s) partecipa alla conferenza dei Sindaci nell'ambito delle convenzioni per l'esercizio delle funzioni e dei servizi di cui all'art. 19 della legge regionale 5 agosto 2014 n. 6;
  - t) può delegare i propri poteri e attribuzioni al vicesindaco e agli assessori;
2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.
3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 26  
*Competenze di vigilanza del Sindaco*

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni e atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, o avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
  - c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
  - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni a capitale pubblico prevalente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
  - e) promuove e assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società a partecipazione comunale svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio e in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

- p) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
  - q) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, à défaut d'autres dirigeants ;
  - r) Participer à la Junte de l'Unité de Communes valdôtaines dont la Commune fait partie ;
  - s) Participer à la Conférence des syndicis, dans le cadre de l'application des conventions pour l'exercice des fonctions et des services visés à l'art. 19 de la LR n° 6/2014 ;
  - t) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences au vice-syndic et aux assesseurs.
2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 26  
*Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
  - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
  - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires ;
  - e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés dont celle-ci détient des parts remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.



Art. 27  
*Ordinanze*

1. Il Sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza o impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dall'assessore delegato dal primo ai sensi dello statuto.

Art. 28  
*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della Giunta comunale.
2. Nel caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco il Vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
3. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento con la stessa formula prevista all'art. 24, comma 1.

Art. 29  
*Delegati del Sindaco*

1. Il Sindaco può attribuire incarichi in materie specifiche, con suo provvedimento, ad ogni assessore.
2. Nel conferimento d'incarico di cui al comma precedente il Sindaco attribuisce agli assessori poteri di indirizzo e controllo nelle materie indicate.
3. Il Sindaco può modificare o revocare l'attribuzione dei compiti di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le attribuzioni e la revoca degli incarichi e le eventuali modifiche di cui al presente articolo, vanno comunicate al consiglio.

Art. 27  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 28  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, le vice-syndic exerce toutes les compétences attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
3. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier au sens du premier alinéa de l'art. 24.

Art. 29  
*Délégués du syndic*

1. Le syndic peut prendre un acte pour attribuer aux différents assesseurs certaines de ses compétences.
2. En vertu de la délégation au sens de l'alinéa précédent, les assesseurs peuvent être chargés des missions d'orientation et de contrôle dans les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier ou révoquer les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de fonctionnalité.
4. Les délégations données au sens du présent article, ainsi que leur modification ou révocation, doivent être communiquées au Conseil.

TITOLO III  
UFFICI DEL COMUNE

Art. 30  
*Segretario*

1. Il Comune ha un Segretario di ente locale, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale, incaricato nell'ambito sovracomunale individuato ai sensi della l.r. n. 6/2014.
2. Il Segretario coordina e dirige l'attività di gestione degli uffici e dei servizi.
3. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di garanzia secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa e autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

Art. 31  
*Competenze gestionali del segretario  
e dei responsabili di servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario e ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio e in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario e ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, ed in particolare:
  - a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
  - b) ordinazione forniture, servizi e lavori nel rispetto del regolamento di organizzazione degli uffici e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;

TITRE III  
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 30  
*Secrétaire communal*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste, est inscrit au tableau spécialement créé à cet effet et est nommé dans le cadre du ressort supra-communal établi au sens de la LR n° 6/2014.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative, bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune et est responsable des résultats obtenus.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indication contraire de celle-ci.

Art. 31  
*Fonctions du secrétaire communal et des responsables des  
services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers, et notamment des fonctions suivantes :
  - a) Élaboration des plans d'application et des rapports, sur la base des directives données par les organes élus ;
  - b) Commande de biens, de services et de travaux dans les limites du règlement sur l'organisation des bureaux et des services et sur la base des critères adoptés par la Junte ;

- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;
- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione e ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere, compresi gli impegni di spesa;
- j) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- k) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti.

Art. 32

*Competenze consultive del segretario  
e dei responsabili di servizi*

1. Il segretario e i responsabili dei servizi, partecipano, se richiesto, a commissioni di studio e di lavoro, anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco.
2. I responsabili dei servizi esprimono su ogni proposta di deliberazione sottoposta al consiglio o alla giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al consiglio e alla giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

- c) Liquidation des dépenses régulièrement autorisées et engagées ;
- d) Responsabilité des procédures des marchés publics et des concours, ainsi que de l'adoption des actes d'adjudication et des listes d'aptitude y afférents ;
- e) Approbation des états d'avancement et des certificats d'achèvement, d'exécution et de réception des travaux publics ;
- f) Approbation des actes relatifs à l'administration et à la gestion du personnel ;
- g) Approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestation, certification, communication, sommation, établissement des procès-verbaux, authentification, légalisation et toutes autres fonctions d'évaluation ou d'attestation de connaissance ;
- i) Adoption des actes de gestion financière, y compris les engagements de dépenses ;
- j) Vérification de l'instruction des procédures et adoption des actes et des mesures portant application des délibérations, y compris ceux qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers ;
- k) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'activité des bureaux et du personnel.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables  
des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte et au syndic.
2. Les responsables des services expriment, chacun en ce qui le concerne, leur avis quant à la régularité technique des propositions de délibération à soumettre au Conseil et à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

4. Il segretario e i responsabili dei servizi esprimono i pareri previsti da Regolamento dei controlli interni, in particolare il segretario esprime il parere di legittimità ai sensi dell'art. 9 della l.r. n. 46/1998.

Art. 33

*Competenze di sovrintendenza,  
gestione e coordinamento del segretario*

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 34

*Competenze di legalità e garanzia del Segretario*

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione.
2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

Art. 35

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'amministrazione del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per programmi, per progetti ed obiettivi;
  - c) avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio e la conoscenza dei bisogni collettivi al fine di garantire un elevato grado di soddisfazione dell'utenza.
2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.
3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
4. Con il regolamento degli uffici e dei servizi vengono sta-

4. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment les avis prévus par le règlement sur les contrôles internes ; par ailleurs, le secrétaire communal exprime son avis quant à la légalité des actes au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998.

Art. 33

*Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mutation interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 34

*Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes et en rédige les procès-verbaux.
2. Le secrétaire communal atteste la publication des délibérations au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 35

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune est organisée par objectifs et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
  - c) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
4. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des ser-

biliti i criteri nonché le modalità di nomina e di revoca dei responsabili dei servizi.

Art. 36  
*Albo pretorio*

1. Gli avvisi, i documenti e gli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico, secondo la legge, lo statuto e i regolamenti, sono pubblicati sul sito istituzionale del comune nella sezione albo pretorio *online*.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 37  
*Forme di gestione*

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione associata dei servizi è effettuata dal consiglio comunale,
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 38  
*Unités des Communes valdôtaines*

1. Il comune appartiene a una Unité des Communes valdôtaines ai sensi della l.r. n. 6/2014.
2. La determinazione degli organi dell'Unité, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.
3. I rapporti finanziari e organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da convenzione tra gli enti che stabilisce e definisce l'oggetto, la durata, e i rispettivi obblighi di carattere finanziario e organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo. La convenzione stabilisce, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
4. Per l'esercizio associato delle funzioni comunali attra-

vices fixe les critères et les modalités de nomination et de révocation des responsables des services.

Art. 36  
*Tableau d'affichage*

1. Un tableau d'affichage en ligne est mis en place sur le site institutionnel de la Commune aux fins de la publication des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes publiés doivent être compréhensibles et intégralement et aisément lisibles.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 37  
*Modes de gestion*

1. La Commune assure la fourniture de services, éventuellement en association avec d'autres collectivités locales, au sens de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 38  
*Unité des Communes valdôtaines*

1. La Commune fait partie d'une Unité des Communes valdôtaines au sens de la LR n° 6/2014.
2. Les organes de l'Unité des Communes valdôtaines, leur composition et la nomination de leurs membres sont régis par la loi régionale.
3. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice associé de compétences communales sont régis par une convention ad hoc passée entre les collectivités concernées. En vue de l'exercice des compétences susmentionnées, ladite convention définit son objet et sa durée, les obligations de nature financière et organisationnelle des parties, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de surveillance et de contrôle, et fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
4. En cas d'exercice associé de compétences communales

verso l'Unité, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie.

5. Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare all'Unité l'esercizio di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime sotto il profilo dell'efficacia, dell'efficienza, dell'economicità.

Art. 39

*Consorterie e consorzi di miglioramento fondiario*

1. Il comune adotta intese con le consorterie e i consorzi di miglioramento fondiario esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 5.4.1973 n. 14.
3. In tale caso il comune provvede all'amministrazione della consorteria mediante deliberazioni degli organi competenti, mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi o urgenti e ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5.4.1973 n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VI  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 40

*Partecipazione popolare*

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurare il buon

par l'intermédiaire de l'Unité des Communes valdôtaines, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

5. Par une délibération prise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil peut déléguer à l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie certaines des compétences de celle-ci, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice, en termes d'efficacité, d'efficacités et d'économicité.

Art. 39

*Consorteries et consortiums d'amélioration foncière*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune peut conclure des ententes avec les consorteries et avec les consortiums d'amélioration foncière existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même de se gérer de manière autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973.
3. En cette dernière occurrence, la Commune assure, par des délibérations des organes compétents, l'administration de la consorterie et le syndic met lesdites délibérations à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
4. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 14/1973.
5. Les avis visés au quatrième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
6. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.

TITRE VI  
INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE  
DIRECTE

Art. 40

*Participation populaire*

1. Pour assurer le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à



andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza dell'attività dell'ente.

2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione, di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

Art. 41  
*Assemblée consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati su proposta di 1/3 consiglieri o di 1/3 elettori,
2. Il Sindaco provvede alla convocazione dell'assemblea entro 30 giorni dalla richiesta.

Art. 42  
*Interventi nei procedimenti*

1. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
2. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, o il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami o altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 43  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 44  
*Petizioni*

1. I residenti, anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

cette dernière, et ce, en favorisant la création de différentes formes d'association.

2. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.

Art. 41  
*Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition, à la demande d'un tiers des conseillers ou d'un tiers des électeurs au moins.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.

Art. 42  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
2. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 43  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous soixante jours.

Art. 44  
*Pétitions*

1. Toutes les personnes résidant sur le territoire communal, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.

2. Per gli effetti di cui ai commi seguenti, le petizioni devono presentare i seguenti requisiti:
  - a) essere sottoscritte da residenti, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero quando gli autori agiscono quali rappresentanti di una organizzazione, la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
  - b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
  - c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
  - d) indicare nominativo e recapito cui comunicare la decisione dell'Amministrazione comunale.
3. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
4. I residenti, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto di essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 45  
*Proposte*

1. 1/3 degli elettori possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il comune e i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti entro 60 giorni dalla presentazione della proposta.

2. Pour être recevables, les pétitions doivent réunir les conditions suivantes :
  - a) Être signées par des personnes résidant sur le territoire communal. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
  - b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
  - c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ;
  - d) Préciser le nom et l'adresse de la personne à laquelle l'Administration communale doit envoyer toute communication.
3. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition.
4. Les résidents, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.

Art. 45  
*Propositions*

1. Des propositions en vue de l'adoption d'actes administratifs peuvent être présentées par un tiers des électeurs au moins. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente, s'il y a lieu.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

Art 46  
*Associazioni*

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante l'incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale e organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. I componenti il Consiglio Comunale possono ricoprire cariche amministrative e gestionali in seno alle associazioni che operano sul territorio comunale, aventi finalità socio-culturali e senza scopo di lucro, a cui vengono concessi, a carico del bilancio comunale benefici economici a carattere facoltativo e continuativo, di importo non superiore al 10% delle entrate dell'ente sovvenzionato.

Art. 47  
*Diritto di accesso e informazione*

1. Il diritto di accesso agli atti amministrativi è disciplinato dalla normativa statale e regionale in materia.
2. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 48  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno 1/2 degli elettori per proporre modifiche o integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 45.
3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale n. 54/1998.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 46  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.
2. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire communal.
3. Les conseillers peuvent exercer des fonctions administratives et de gestion au sein des associations socio-culturelles sans but lucratif présentes sur le territoire de la Commune auxquelles celle-ci accorde, à titre facultatif et continu, un financement à valoir sur le budget communal, à condition que le montant y afférent ne dépasse pas 10 p. 100 des recettes desdites associations.

Art. 47  
*Droit d'accès et information*

1. L'accès aux actes administratifs est régi par la législation nationale et régionale en la matière.
2. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures lorsque les intéressés le demandent.

TITRE VII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 48  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par la moitié au moins des électeurs au sens de l'art. 45.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, au sens de la LR n° 54/1998.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 49  
*Regolamenti*

1. Il comune emana regolamenti nelle materie a esso demandate dalla legge o dallo statuto e in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere e ai cittadini ai sensi dell'art. 46.
4. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
5. I regolamenti entrano in vigore dopo la pubblicazione all'albo pretorio *online* per 15 giorni.

TITOLO VIII  
NORME TRANSITORIE

Art. 50  
*Norme transitorie*

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni o integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione all'albo pretorio *online*. Lo statuto è inoltre pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 33 della l.r. n. 54/1998.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

ALLEGATO A  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

DESCRIZIONE STEMMA

d'argento, al San Giorgio di carnagione, con l'elmo d'argento piumato di azzurro, con la lorica d'argento e con il mantello di rosso, svolazzante a sinistra, con le gambe ignude munite inferiormente di gambali d'argento, cavalcante il cavallo nero, imbrigliato d'oro, gualdrappato di rosso, munito di staffe d'oro, il Santo tenente con la destra le briglie, con la sinistra la lancia d'oro, posta in sbarra e infilzante le fauci del drago di due zampe, di verde, con la testa rivolta, allumato di rosso, vomitante fiamme dello stesso, e calpestato dagli arti anteriori del cavallo; il tutto sotto il capo partito di rosso e di nero. Ornamenti esteriori da Comune.

ALLEGATO B  
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

DESCRIZIONE GONFALONE

drappo di azzurro riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma sopra descritto con la iscrizione centrata in argento recante la denominazione del Comune, le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto azzurro, con bullette argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Art. 49  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 46.
4. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
5. Les règlements entrent en vigueur le quinzième jour après leur publication au tableau d'affichage en ligne.

TITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Art. 50  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au tableau d'affichage en ligne de la Commune. Par ailleurs, ils sont publiés au Bulletin officiel de la Région au sens de l'art. 33 de la LR n° 54/1998.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

ANNEXE A  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B  
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

**Comune di VILLENEUVE. Statuto.**

**Articoli modificati con provvedimento consiliare n. 13 dell'11.03.2020**

L'articolo 34 è sostituito dal seguente:

Art. 34  
*Nomina e Composizione della Giunta*

1. La Giunta è composta dal Sindaco, dal Vicesindaco che assume di diritto la carica di Assessore, e da un numero massimo di quattro Assessori, ferma restando l'invarianza della spesa rispetto a quella prevista dalla L.r. 1/2015 e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziaria.
2. All'interno della Giunta è garantita la presenza di entrambi i generi con le modalità stabilite dalla legislazione regionale vigente.
3. Nella prima seduta successiva all'elezione del Consiglio comunale, dopo la convalida degli eletti, il Consiglio comunale nomina, su proposta del Sindaco, la Giunta comunale, ad eccezione del Vice Sindaco, ed approva gli indirizzi generali di governo.
4. Le votazioni di cui al comma 2 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio comunale e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la Giunta comunale si effettua esprimendo un "sì" o un "no" sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.
5. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del Sindaco, può revocare uno o più Assessori. La proposta di revoca deve essere deliberata, ed eventualmente accolta, a scrutinio palese e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti il Consiglio comunale, entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
6. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del Sindaco, con le medesime modalità di votazione del precedente comma 4, entro 30 giorni dalla vacanza.
7. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati e la prima accettata dal medesimo.
8. La Giunta decade o cessa dalla carica nei casi e con le modalità previste dalla legge regionale n. 54/1998, articolo 30ter.

**Commune de VILLENEUVE. Statuts.**

**Article modifié par la délibération du Conseil communal n° 13 du 11 mars 2020.**

L'art. 34 est remplacé comme suit :

Art. 34  
*Composition et nomination de la Junte*

1. La Junte est composée du syndic, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de quatre assesseurs au maximum, sans préjudice du fait que la dépense y afférente ne doit pas dépasser celle qui découlerait de l'application des dispositions de la loi régionale n° 1 du 19 janvier 2015 et doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière.
2. Au sein de la Junte, la présence des deux genres doit être garantie suivant les modalités prévues par la législation régionale en vigueur.
3. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le Conseil, sur proposition du syndic, lors de la première séance après les élections et après la validation des élus. En cette même occasion, le Conseil approuve les orientations politiques générales.
4. Aux fins visées au deuxième alinéa, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par « OUI » ou par « NON » sur la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune (après le deuxième tour, à la majorité des présents).
5. Le Conseil peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. L'acte de révocation doit être adopté par un vote au scrutin public et à la majorité absolue des conseillers, et ce, dans les trente jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente au secrétariat communal.
6. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, dans les trente jours suivant la vacance et selon les modalités prévues au quatrième alinéa.
7. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés. La nomination doit être acceptée par l'intéressé.
8. La Junte est déclarée démissionnaire d'office ou cesse d'exercer ses fonctions dans les cas et suivant les modalités prévus par l'art. 30 ter de la LR n° 54/1998.